

МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
КРАСНОДАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
СТАВРОПОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ

КАФЕДРА РУССКОГО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

*Ī .Ā. Ōēōīāīēī*

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**  
УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ОБУЧЕНИЮ ЧТЕНИЮ,  
ПЕРЕВОДУ, РЕФЕРИРОВАНИЮ

Ставрополь  
СФ КрУ МВД России  
2011

ББК 81.2 Англ.  
Т46

Рецензенты - кандидат филологических наук Н.А. Нарыкова;  
кандидат педагогических наук Т.А.Данилова; кандидат педагогических наук Н.А.Симонова

**Тихоненко, М.А.**  
Т 46      Английский язык: учебное пособие по обучению чтению переводу, реферированию / М.А.Тихоненко. – Ставрополь: СФ КрУ МВД России, 2011 - 61с.

Издание содержит тексты юридической, страноведческой, политической тематики и методические рекомендации для отработки навыков чтения, последовательного перевода и работы с текстом, предназначено для преподавателей высших и средних учебных заведений, курсантов, студентов и слушателей юридических вузов, изучающих иностранный язык.

ББК 81.2 Англ.

Обсуждено и одобрено  
на заседании кафедры русского и иностранных языков  
СФ КрУ МВД России  
Протокол № 9 от 12.01.11

© Тихоненко М.А., 2011  
© СФ КрУ МВД России, 2011

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	4
I. Чтение с целью извлечения информации .....	5
II. Перевод .....	6
III. Реферирование .....	35
IV. Тексты для совершенствования навыков чтения, перево- да, реферирования .....	44
Список используемой литературы .....	60

## **ПРЕДИСЛОВИЕ**

Умение читать и переводить (устно и письменно) иностранный текст и иностранную речь составляет одну из задач обучения даже в том случае, когда оно не имеет своей целью профессиональную подготовку переводчиков. Вместе с тем перевод служит самым надежным средством проверки понимания иностранного языка, его тончайших смысловых и стилистических оттенков. Занимаясь практикой перевода с английского языка на русский, обучающийся повышает свою языковую культуру и совершенствуется в использовании средств родного языка. Однако одна практическая работа, без знания ведущих принципов перевода и теоретических обобщений, малоэффективна.

Сознательное отношение к процессу перевода, т.е. сопоставление выразительных средств английского и русского языков и анализ приемов перевода, составляющие сущность лингвистической теории перевода, способствуют приобретению и закреплению навыков перевода. В то же время аналитический подход к самому процессу перевода помогает глубже проникнуть в специфические особенности английского языка. Таким образом, и теория, и практика взаимодействуют для достижения упомянутой выше цели обучения.

Для успешного развития навыков перевода необходима тренировка с разнообразным материалом. Этой цели служат помещенные в данном учебном пособии тексты, весьма различные по своему содержанию и характеру изложения.

## **I. Чтение с целью извлечения информации**

Существует много различных классификаций видов чтения. В основу каждой из них кладутся разные принципы. Так, одни авторы разделяют чтение на виды по психологическим особенностям их восприятия: переводное – беспереvodное, аналитическое – синтетическое; другие авторы – по условиям их выполнения: самостоятельное или несамостоятельное, подготовленное – неподготовленное; по обилию прочитываемого: экстенсивное – интенсивное и др.

*Синтетическое и аналитическое чтение.*

Синтетическое чтение – чтение, при котором внимание читающего полностью или главным образом сосредоточено на содержании, причем это содержание воспринимается синтезировано и быстро.

Аналитическое чтение – чтение, при котором внимание читающего частично отключается на языковое оформление текста, отсюда это чтение протекает гораздо медленней.

Синтетическое чтение учит пониманию простых текстов, без применения анализа и перевода. Аналитическое чтение служит средством понимания более сложных текстов, включающих отдельные трудности, которые могут быть преодолены только с помощью чтения и перевода. Раньше считалось, что начинать обучение надо с аналитического чтения, т.к. оно является базой для синтетического. Но такой подход оказался неэффективным, т.к. в этом случае изучающие иностранный язык не учатся читать без словаря, не доверяют своим знаниям, переводят весь текст подряд, даже простые предложения, не умеют пользоваться языковой догадкой. Аналитическое восприятие может возникнуть в связи с предварительной работой над текстом. Существенным признаком аналитического чтения является наличие аналитической установки в процессе самого чтения, т.е. детализирующее восприятие. В процессе чтения с элементами анализа обучающиеся учатся преодолевать языковые трудности и, таким образом, постигать содержание текста.

Взаимосвязь синтетического и аналитического чтения проходит красной нитью через все этапы аналитического чтения. Анализ никогда не существует отдельно от синтеза. По сути, мы чаще сталкиваемся с синтетическим чтением, потому что процесс чтения проходит 3 фазы восприятия: первичный синтез, анализ и вторичный синтез. Курсанты и слушатели читают новый текст и, опираясь на известный языковой материал, выясняют его общий смысл. Затем они анализируют неизвестные языковые единицы, а потом снова происходит синтетическое чтение, т.к. в результате анализа созданы предпосылки для непосредственного понимания читаемого. Понимание на этой ступени, естественно, более глубокое и точное, благодаря анализу.

*Переводное и беспереvodное виды чтения.*

Указанные виды чтения особенно тесно связаны с уровнем овладения иностранным языком. Часто путают понятия «переводного и беспереvodного чтения» и «синтетическое и аналитическое чтение», ставя между ними знак равенства. Между тем психологически это совсем разные явления. Объем понятия «аналитическое чтение» шире объема понятия «переводное чтение». В случае аналитического чтения существенным признаком является детализирующее

восприятие текста. Переводное чтение имеет место тогда, когда обучающийся вынужден для понимания читаемого переводить весь текст, а не отдельные трудные для него места. В этом случае нельзя говорить о чтении в собственном смысле слова. Беспереvodное чтение, а вернее – понимание читаемого, может иметь место на любом этапе обучения. Для этого текст должен быть доступен по содержанию и форме, т.е. содержание текста должно соответствовать возрастному, культурному и интеллектуальному уровню курсанта и слушателя, а в языковой форме не должно быть ничего, что бы вызвало особые затруднения и требовало перевода. Поэтому одним из условий беспереvodного чтения является предварительная работа над языковым материалом.

*Подготовленное и неподготовленное виды чтения.*

Готовность может быть общей и специальной к прочтению именно данного текста. Специальная готовность достигается работой, предшествующей чтению текста. По наличию этой работы мы и различаем подготовленное, частично подготовленное неподготовленное чтение.

Определенные трудности есть в каждом тексте; преодолеть их можно с помощью двух основных способов.

1. Эти трудности могут быть сняты до того, как курсанты приступили к чтению текста путем его адаптации или проведения соответствующих объяснений и упражнений перед чтением или путем сочетания этих путей.

2. Эти трудности могут быть совсем не сняты или частично сняты до чтения текста. В данном случае трудности, препятствующие пониманию, придется полностью или частично преодолеть учащимся в самом ходе чтения под руководством преподавателя путем анализа не понятых мест текста или с использованием словаря.

## **II. Перевод**

### **1. Сущность перевода с лингвистической точки зрения**

Перевод — это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Этим перевод отличается от пересказа, в котором можно передавать содержание иностранного подлинника, опуская второстепенные детали и не заботясь о воспроизведении стиля.

Чтобы перевести разговорную фразу *I am very glad to hear you say so*, сохраняя упомянутое единство, нужно помнить, что и русская фраза должна быть также естественна и носить разговорный характер. Разумеется, для этого важно учитывать различия в оформлении предложений этого типа по законам грамматики английского и русского языков. Но, даже заменив второй инфинитив придаточным предложением, мы все же не получим приемлемого перевода. *Я очень доволен слышать, что вы так говорите* — русская копия английского оригинала. Во-первых, по-русски нельзя сочетать слова доволен слышать. Придется сказать рад слышать. Но и эта замена не спасет переводчика. Во-вторых, и это самое главное, один из глаголов предложения в русском переводе, конечно, лишний. По-русски придется сказать: *Я рад это слышать (от вас)* или *Я рад, что вы так думаете*. В-третьих, в зависимости от характера говорящего, от ситуации и контекста, может быть, лучше опустить личное местоимение:

*Рад это слышать.* И наконец, в-четвертых, судя по тому, кто с кем разговаривает, нужно решить, как переводить *you* — *вы* или *ты*. Вот какая длинная цепочка вопросов потянулась за переводом простого на первый взгляд предложения. Но это вполне естественно: ведь перевод — комплексный процесс. Для правильной и точной передачи мысли подлинника нужно не только найти в языке перевода самые подходящие слова, но и облечь их в соответствующую грамматическую форму. К этому еще примешиваются в большинстве случаев и стилистические факторы, которые никак нельзя сбросить со счетов даже при переводе газетной информации или технического текста. Процесс перевода, конечно, осложняется тем, что в нем сталкиваются два языка и в качестве помощника привлекается двуязычный или толковый словарь. По крайней мере, при письменном переводе.

## 2. Виды перевода

Следует различать следующие виды перевода.

1. Дословный перевод состоит в передаче структуры предложения без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов. В тех случаях, когда русское предложение имеет структуру аналогичную английскому и ее можно использовать без нарушения грамматических норм и логического хода мысли, дословный перевод допустим. Трудно возражать против дословной передачи таких предложений, как, например: *Poverty is not vice. Бедность не порок. The first World War had far-reaching economic, political, and social consequences in all the capitalist countries of the New World, (W. Foster) Первая мировая война имела далеко идущие экономические, политические и социальные последствия во всех капиталистических странах Нового света.*

2. Буквальный перевод, всегда приводящий или к искажению мысли подлинника, или к нарушению норм русского языка. Буквальный перевод бывает основан или на внешнем сходстве английского слова с русским (этимологический буквализм), или на использовании при переводе основного или наиболее распространенного значения английского слова без учета значения всего высказывания в целом (буквализм семантический). Обе разновидности буквализма — болезнь начинающих переводчиков. Поддаваясь сходству некоторых английских и русских слов — графическому или фонетическому, такой переводчик дает их ошибочное раскрытие, например: *complexion* — *комплексия вместо цвет лица*, *compositor* — *композитор вместо наборщик*, *decade* — *декада вместо десятилетие*, *lunatic* — *лунатик вместо сумасшедший*.

Подробный анализ сотен слов, близких по звучанию и написанию в английском и русском языках, но имеющих разное значение, дан в англо-русских и русско-английских словарях «ложных друзей переводчика». Характерным примером семантического буквализма является перевод возгласа *Hear! hear! Слушайте! Слушайте!*, с которым мы часто сталкиваемся в отчетах и рассказах о собраниях и заседаниях. Можно было бы привести десятки примеров буквального, вводящего в заблуждение перевода этого восклицания, причем даже в работах высококвалифицированных переводчиков. Между тем и Англо-русский словарь В. К. Мюллера, и Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина дают единственно правильный перевод этого фразеологизма, полученного

путем удвоения слова: *Правильно, правильно!*, с объяснением: «Возглас, означающий согласие с выступающим».

И этимологический и семантический буквализм одинаково недопустимы, так как и тот, и другой или искажает смысл, или нарушает нормы русского языка. Когда дословный перевод грубо нарушает нормы русского языка, он приводит к синтаксическому буквализму. Перевод фразы *Я очень доволен слышать, что вы так говорите* — наглядный пример синтаксического буквализма.

3. Свободный, или вольный, перевод применяется в особых случаях, когда не требуется передачи стиля подлинника или когда воспроизведение стилистических особенностей оригинала сопряжено с большими трудностями (например, при переводе старинных текстов), или когда перевод делается для узкого круга лиц. Вольным может быть и прозаический перевод стихотворных текстов. В вольном переводе можно сокращать подлинник, опуская второстепенные подробности и интерпретируя трудные для понимания места. Конечно, вольный перевод специальных текстов может быть квалифицированно выполнен лишь специалистом.

4. Адекватный (полноценный) перевод А. В. Федоров определяет как перевод, соответствующий подлиннику по функции (полноценность передачи) и по выбору средств переводчиком (полноценность языка и стиля). Как мы увидим далее, функциональная точность, характерная для адекватного перевода, не только допускает, но нередко и требует отказа от формальных, словарных соответствий. Именно через функциональные соответствия подлиннику достижимо воссоздание единства содержания и формы на другой языковой основе. При этом важно помнить, что «перевод — не простое механическое воспроизведение всей совокупности элементов подлинника, а сложный сознательный отбор различных возможностей их передачи. Таким образом, исходной точкой должно быть целое, представляемое оригиналом, а не отдельные его элементы».

Не следует думать, что сказанное об адекватности перевода имеет отношение только к переводу художественной литературы. Даже научно-технический и научно-популярный текст, даже простая газетная информация обладает своим стилем, который должен быть воспроизведен в переводе. Но конечно, это должен быть стиль, свойственный данному жанру в языке перевода.

Английская сводка погоды должна и в переводе оставаться сводкой погоды. Посмотрим, какими средствами эта адекватность перевода достигается в конкретных случаях.

*Mist covered a calm sea in the Straits of Dover last night.*

*Туман покрывал спокойное море в Па-де-Кале прошлой ночью.*

Такой перевод скорее напоминает строку из стихотворения в прозе, чем метеорологическую сводку. По существу, это предложение содержит два сообщения, и по-русски логичней передать их отдельно.

*Прошлой ночью над Па-де-Кале стоял легкий туман. Море было спокойно.*

Для русского языка, разумеется, более свойственно начинать сообщение не с подлежащего, а с второстепенных членов предложения. В данном случае — с обстоятельств времени и места.

*Freezing fog and black ice gripped the Home Counties last night.*

Здесь мы уже поставлены перед полной невозможностью хотя бы для проверки понимания воспользоваться предварительным дословным переводом, так как он приводит к абсурду: *Ледящийся туман и черный лед охватили... Home Counties* переводится в словаре *графства, окружающие Лондон*. Выяснив с помощью англо-английского толкового словаря, что *black ice* (словарь Мюллера этого сочетания не дает) — это *гололед*, и логически расчленив первое сочетание причастия *freezing* с существительным *fog*, мы постараемся придать переводу предложения форму сводки погоды:

*Прошлой ночью в центральных графствах стоял туман. Резкое понижение температуры вызвало гололед на дорогах.*

Как мы видим, функциональное соответствие подлиннику достигается и путем полного изменения конструкций, и путем замены и добавления слов. В других случаях может понадобиться и исключение слов подлинника.

Важно упомянуть о закономерности замены образов при переводе. Начнем с научно-популярного текста, написанного короткими предложениями, простым и ясным языком. Текст совсем не труден для понимания и на первый взгляд кажется легким для перевода. Попробуем перевести его фразу за фразой.

1. *Michael Faraday (1791–1867), a self-educated scientist, was a blacksmith's son.* 2. *At twelve Faraday was an errand boy, and then he was apprenticed to a bookbinder and stationer.* 3. *He read much and went to lectures.* 4. *He went to hear Davy at the Royal Institution.* 5. *Afterwards he bound a set of notes and sent them to the great man.* 6. *Davy was so impressed that he took on Faraday as his assistant and thereby opened a scientific career to him.* 7. *Faraday indeed went on to a lifetime of research.* 8. *He made basic advances in chemistry, but is today best remembered for his work as a pioneer in physics and electricity.* 9. *It is hardly too much to say that the whole development of electrical engineering, on which twentieth-century life is so dependent, can be traced back to Faraday's discovery of electromagnetic induction in 1831.*

T. K. Derry and T. L. Jarman, *The Making of Modern Britain*

В первом предложении потребуются замена причастного определения *self-educated* существительным «самоучка» и перестановка членов предложения: «ученый-самоучка». Во втором предложении также неизбежна грамматическая замена, вызванная отсутствием в русском языке глагольного соответствия *to be apprenticed*. Перевод третьего предложения никаких затруднений не представит, но следует учесть, что повторение близко стоящего глагола *went* в четвертом предложении будет нетерпимо. Поэтому нужно заранее решить, в каком из этих двух предложений дать замену прямому (т.е. словарному) соответствию этого глагола. И в шестом предложении мы встречаемся с двумя трудностями грамматического порядка: глагольное сказуемое в пассиве *was impressed* для точной передачи придется заменить активным оборотом и, наоборот, активная глагольная конструкция *opened a scientific career* явно не-

удобна в русском языке. Здесь потребуются две замены. Седьмое предложение совершенно не поддается переводу без полного переосмысления. Нужно понять, что хотел сказать автор: *Faraday indeed went on to a lifetime of research*, и передать мысль по-русски, не связывая себя словами и конструкцией оригинала. Это действительно очень яркий пример выполнения на практике рекомендации Белинского: для того чтобы верно передать эту фразу, в переводе нужно ее совершенно изменить. В 8-м предложении следует обратить внимание на то, что в этом контексте перевод слова *advance* как «успехи», «прогресс» окажется непригодным. Потребуется грамматической замены и пассивная форма *is remembered*. Сравнительно легко переводится последняя, девятая фраза. Следует подумать, как лучше перевести *the great man* в пятом предложении. Сказать о сэре Хэмфри Дэви, изобретателе шахтерской лампы, «великий человек», нельзя. По-видимому, нужно найти более скромную замену. В целом можно предложить такой вариант перевода.

*Майкл Фарадей (1791–1867), ученый-самоучка, был сыном кузнеца. В 12 лет он стал мальчиком на побегушках, а затем был отдан в обучение переплетчику и книготорговцу. Мальчик много читал и посещал публичные лекции. Он слушал лекции Дэви в Королевском научном обществе. Впоследствии он собрал ряд собственных наблюдений и послал их выдающемуся учёному. Они произвели на Дэви такое впечатление, что тот взял Фарадея к себе в помощники и таким образом положил начало его научной деятельности. С тех пор и до конца своих дней Фарадей посвятил себя науке. Он внёс большой вклад в развитие химии, но в настоящее время его имя чаще всего связывают с открытиями в области физики и электричества. Можно без преувеличения сказать, что все современное развитие электротехники, играющей такую большую роль в повседневной жизни в нашем веке, берет начало с открытия Фарадеем электромагнитной индукции в 1831 году.*

На примере перевода этого сравнительно простого научно-популярного текста мы видим, во-первых, что почти в каждом предложении потребовались грамматические замены и перестановки. Во-вторых, что далеко не всегда можно было воспользоваться теми соответствиями слов, которые мы находим в англо-русском словаре. В ряде случаев мы вынуждены были искать новое, отсутствующее в словаре значение, так называемое контекстуальное значение слов и словосочетаний. Наконец, неоднократно в этом переводе приходилось добавлять слова, которые отсутствовали в подлиннике, и, напротив, исключать некоторые слова подлинника. Чтобы правильно передать смысл седьмого предложения, понадобилась его полная переделка. Все это было необходимо для достижения адекватности перевода.

### **3. Типичные переводческие ошибки в русском языке**

Одним из наиболее трудных для перевода является газетно-публицистический материал.

*1. Printing pictures of British troops kicking and hitting demonstrators in Aden, the Sun yesterday commented “Ugly — but can they blame our men?” 2. It did not go on to say who is really to blame for the fact that British troops are behaving*

*brutally to demonstrators in Aden, and are shooting and being shot at. 3. They are there because the British Government refuses to give immediate independence to Aden. 4. No one can pretend that the people of the territory want Britain to stay. 5. They showed that by the 100 per cent successful general strike which took place on Sunday to coincide with the arrival of the United Nations mission. 6. Only a handful of feudal sheiks are in favour of British troops staying on—to help them continue their oppressive rule. 7. Some of them want the troops to stay even after formal independence is proclaimed in 1968. 8. Britain is said to be considering this. 9. But in the interests both of the British and the Aden people the troops should be withdrawn at once.*

Прочитав статью до конца, следует вернуться к тем предложениям, смысл которых оказался неясен, и тщательно проанализировать их с помощью англо-русского словаря. Только после этого можно приступить к переводу.

Однако прежде чем начать переводить текст письменно, нужно продумать каждую фразу и записать все сомнительные места на черновике. А сомнения здесь начнутся сразу же, с самого заглавия статьи: *Ugly Policy*. Словарь Мюллера дает для прилагательного *ugly* два значения: с одной стороны, *сообразный, отталкивающий*, а с другой — *угрожающий, опасный*. О какой же политике идет речь в данной статье? Некрасивой или опасной? Ответить на этот вопрос можно, лишь ознакомившись со всей статьей в целом. Заглавие статей вообще рекомендуется переводить в последнюю очередь. Поступим так и в данном случае.

В первом предложении как будто все понятно, но перевод его затруднителен, так как в нем сталкиваются три причастия настоящего времени, из которых первое обозначает действие, не одновременное с действиями, выраженными двумя другими причастиями. Немыслим прямой (дословный) перевод *kicking and hitting*. По-русски нельзя сказать: *английские солдаты в Адене бьют демонстрантов руками и ногами*. *Men* в этом контексте следует перевести не люди, а солдаты. Газета «Сан» — орган лейбористской партии, ее правящего правого крыла, и поэтому вряд ли способна резко критиковать внешнюю политику лейбористского правительства. Может быть, этого знания обстановки будет достаточно, чтобы правильно перевести *Ugly Policy*?

Во втором предложении мы сталкиваемся с характерной английской «централизованной» структурой с единым подлежащим и однородными сказуемыми в действительном и страдательном залоге. Если перевести эти однородные члены по правилу, принятому для членов предложения с разным управлением в русском языке, то получится тяжеловесная громоздкая конструкция: *английские солдаты стреляют в демонстрантов, а те стреляют в них*. Конечно, такой перевод стилистически неприемлем, и надо найти другой способ выразить эту мысль.

При переводе третьего предложения потребуется замена английского прилагательного *immediate* русским наречием. В четвертом предложении сложное дополнение с инфинитивом, по-видимому, переводится русским придаточным предложением. Шестое предложение ставит перед переводчиком еще одну грамматическую проблему: чем является *staying*? Причастием или герундием?

От этого зависит смысл всего главного предложения. В первом случае мы переведем: *Только кучка феодальных властителей-шейхов поддерживает остающиеся в Адене британские войска.* Во втором: *Только кучка феодальных властителей-шейхов стоит за дальнейшее пребывание британских войск в Адене.* Найти правильное решение должно помочь знание широкого контекста и обстановки. В седьмом предложении могут вызвать затруднения два грамматических явления: сложное дополнение, такое же, как и в четвертом, и употребление настоящего времени в придаточном после союза *after* вместо будущего. В восьмом предложении — сложное модальное сказуемое с инфинитивом в продолженной форме (Continuous Tense). Девятое, последнее предложение, не представляет трудностей при переводе. Модальный глагол *should* в сказуемом не выражает смягченного долженствования. Употребление этого глагола даже для передачи категорического утверждения — особенность стиля английской газеты.

Таким образом, затруднения при переводе данной статьи связаны в основном с английским синтаксисом. Поэтому естественно начать изложение закономерностей перевода с анализа грамматических основ перевода. Однако перевод — процесс комплексный. Очень часто выбор грамматической формы и синтаксической конструкции неразрывно связан с их лексическим наполнением, и потому очень важно рассматривать грамматические проблемы в тесной связи с особенностями английской лексики.

**Некоторые замечания о типичных переводческих ошибках в русском языке.** Очень трудно предвидеть и перечислить все типичные нарушения норм русского языка при переводе. В дальнейшем мы попытаемся указать лишь на некоторые, наиболее существенные и частые ошибки этой категории, проистекающие из расхождения норм английского и русского языков.

В английском языке как в устной, так и в письменной речи повторение одних и тех же и однокоренных слов в узких пределах предложения и даже смысловой группы не считается столь грубым нарушением стилистических норм, как в русском. Такие сочетания, как *to gather together* собраться вместе, не режут ухо англичанина.

*It is true that the main battles of victory to destroy the enemy armies had had to be waged by the Soviet armies.* (Labour Monthly)

Повторение слова «армия» было бы воспринято нашим читателем как небрежность переводчика. Ссылка на английский текст не может служить оправданием, так как в подлиннике не стилистический повтор, а случайное повторение слова. Конечно, в переводе нужно дать синонимическую замену слова «армия».

*He подлежит сомнению, что основная тяжесть победоносных сражений, приведших к разгрому вражеских армий, легла на плечи советских воинов.*

Недопустимость «внутренней рифмы» в прозе общеизвестна. Однако переводчиками это правило нередко нарушается, особенно когда в предложении сталкиваются несколько абстрактных существительных с окончанием на «ение» или «ание». Например: *Угроза полного окружения возростала по мере усиления движения сопротивления в этом районе.* Эту фразу легко исправить, заменив

одно из существительных глаголом: *По мере того как ширилось движение сопротивления в этом районе, росла угроза полного окружения.*

В первом варианте нарушена и другая норма русской стилистики: недопустимость употребления нескольких стоящих рядом косвенных падежей (усиления движения сопротивления). В плохих переводах не редкость примеры «серийного производства» существительных в родительном, дательном и прочих косвенных падежах с их определениями-прилагательными. Конечно, сохранение в переводе целой цепочки существительных иногда неизбежно, особенно если мы имеем дело с перечислением. При переводе однородных членов предложения замена существительных далеко не всегда желательна. Но в таких случаях особенно важно избегать нагромождения косвенных падежей.

*And, as in the past in other parts of the earth, these Titans seizing, holding and controlling vast areas of land, vast rights in connection with the resources of the earth and the transportation of them — coal, copper, iron, oil, gold, gas, electricity, the railroads — not to mention forms of communication: the telephone, telegraph, express.* (Th. Dreiser)

*И так же, как когда-то в других странах, эти титаны захватили в свои руки огромные пространства земли, присвоили себе неограниченные права на владение природными ресурсами и средствами транспорта: углем, железом, медью, нефтью, золотом, газом, электричеством, железными дорогами, а заодно и средствами связи — телефоном, телеграфом и т.д.*

Несомненно, перечисление читалось бы гораздо легче, если бы творительные падежи в нем были заменены винительными: *...эти титаны, присвоив себе исключительные права владения, обратили в свою собственность природные ресурсы и средства транспорта: уголь, железо, нефть, золото, газ, электричество, железные дороги...*

Относительные местоимения в английском языке очень короткие: *who, which, that*, тогда как русские, особенно в косвенных падежах, многосложны: *которого, которому, о котором*. Это первое, но далеко не единственное соображение, диктующее переводчику необходимость избегать нагромождения придаточных предложений, вводимых этими местоимениями. Хотя в русском языке придаточные определительные имеют более разговорный характер, чем соответствующие им причастные обороты, все же нужно избегать наслоения придаточных в переводе. Совершенно недопустимо употребление нескольких придаточных определительных, вводимых местоимением *который*.

Недопустима также в русском языке «симметричная» конструкция с причастиями по бокам.

*In the meantime he worked, taking no recreation except when he went to see Ruth, and living like a Spartan.* (J. London).

*Все это время, ведя спартанский образ жизни, Мартин работал не покладая руки давая себе отдых только для того, чтобы повидаться с Руфью.*

Это предложение построено неправильно не только с точки зрения синтаксиса: главное в сообщении не может содержаться в деепричастном обороте.

*Все это время Мартин вел спартанский образ жизни и работал не покладая рук, давая себе отдых лишь для того, чтобы повидаться с Руфью.*

Переводчику следует помнить и о таком расхождении стилистических норм английского и русского языков, которое обусловлено различиями в обычаях. Например, по-английски можно сказать о присутствующем малознакомому человеку *he* или *she*, тогда как по-русски он или она в такой ситуации звучит невежливо. В переводе нужно заменять эти английские личные местоимения соответствующим именем или фамилией.

#### 4. Лексические основы перевода

##### 4.1. Типы лексических (словарных) соответствий

В любом двуязычном словаре мы находим соответствия двух категорий: эквиваленты и варианты соответствия. Под эквивалентами (или моноэквивалентами) мы понимаем такие соответствия между словами двух языков, которые являются постоянными, равнозначными и, как правило, не зависящими от контекста. Поскольку эквивалентное соответствие всегда одно, у переводчика нет выбора: он должен использовать этот эквивалент. Всякий иной перевод будет ошибочным.

Эквивалентами в другом языке представлены большей частью термины, собственные имена, географические названия. Проанализировав несколько десятков страниц англо-русского словаря, мы приходим к выводу, что эквивалентные соответствия в нем составляют около 30 % всех слов. Вот характерные примеры эквивалентов из словаря проф. В. К. Мюллера: *abolitionism* *аболиционизм*; *A-bomb* *атомная бомба*; *above-class* *надклассовый*; *absent-minded* *рассеянный*; *absent-mindedness* *рассеянность*; *absolutism* *абсолютный*; *acropolis* *акрополь*; *Alaska* *Аляска*.

Впрочем, как будет видно из дальнейшего, правило о неизблемости эквивалентов, как и всякое другое правило, имеет исключения. В ряде случаев контекст и обстановка могут вносить свои коррективы и требовать от переводчика отказа от использования эквивалента.

Кроме того, необходимо учитывать и известное несовершенство двуязычного словаря, который может не охватывать полностью всех эквивалентных соответствий и в некоторых случаях давать мнимые эквиваленты там, где на деле существует несколько параллельных соответствий между словами разных языков.

Конечно, многозначные слова не имеют эквивалентов. Их могут иметь лишь отдельные значения этих слов. Например, слово *age* имеет в одном своем значении эквивалентом «возраст», а в другом — «век». Приведенные же выше слова однозначны и потому имеют свой эквивалент в русском языке. Исключение составляет первое слово, которое не является однозначным.

Если английскому слову в словаре В. К. Мюллера соответствует несколько русских, то налицо варианты соответствия. Таково, например, слово *counterpart*.

*Counterpart* *n* 1) *копия; дубликат*; 2) *двойник*; 3) *что-либо (человек или вещь), дополняющее другое, хорошо сочетающееся с другим*.

Как видно из приведенной словарной статьи, слово *counterpart* только во втором значении представлено эквивалентом, тогда как первое имеет в русском

языке два вариантных соответствия. Что касается третьего значения, то здесь вместо перевода словарь дает развёрнутое толкование, оставляя переводчику свободу выбора подходящего слова в каждом конкретном случае. Такое истолкование значения слова в двуязычном словаре принято называть описательным переводом.

В процессе практической работы переводчик должен тщательно проверять показания двуязычного словаря во всех сомнительных случаях, пользуясь для этого лучшими английскими и американскими толковыми словарями.

Необходимо различать полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты. Под полным эквивалентом мы понимаем такое соответствие, которое полностью покрывает значение однозначного слова. Например, *oak* дуб, *cherry* «вишня», *linden* «липа», *bicycle* «велосипед», *ball-bearing* «подшипник», *duke* «герцог», *robin* «малиновка», *blasphemy* «богохульство».

Даже многозначные слова в некоторых случаях могут быть представлены полными эквивалентами. Например, английское существительное *lion* представлено в русском языке полным эквивалентом, покрывающим оба значения английского слова: лев (*хищное животное*); светский лев. Особому значению слова *lions* во множественном числе тоже соответствует эквивалент *достопримечательности*.

Когда слово в целом не имеет единичного соответствия в русском языке, но его имеют лишь отдельные его значения, то такая эквивалентность будет частичной. Например, существительное *pot* в основном, наиболее распространенном значении представлено вариантными соответствиями: *горшок*; *котелок*; *банка*; *кружка*. Но в более узких, специальных значениях слово имеет частичные эквиваленты: *напиток*; *разг. крупная сумма*; *тех. тигель*; *геол. купол*.

Частичные эквиваленты представляют известную опасность для переводчика: здесь легко впасть в ошибку из-за смешения разных значений английских слов. Если русское слово соответствует английскому не только в смысловом отношении, то оно будет абсолютным эквивалентом. В большинстве случаев абсолютными эквивалентами представлены слова нейтрального в стилистическом отношении слоя. Так, например, все указанные в начале этого параграфа эквиваленты можно считать абсолютными. Иное дело слова периферийных слоев языка, т.е. находящиеся выше или ниже нейтрального уровня. Когда мы переводим сугубо разговорные английские слова русскими литературными *bob* «шиллинг», *cop* «полицмен», то мы пользуемся относительными эквивалентами. Ясно, что, даже передавая точно смысл высказывания, мы при этом не передаем его стиля. И все же это лучше, чем в погоне за мнимой адекватностью перевода использовать для передачи сленга или коллоквиализмов чисто русские жаргонные словечки, как, например, «фараон» для перевода английского *cop*.

Когда слово имеет несколько значений в сфере обиходной речи, то обычно лишь основное значение представлено полным эквивалентом, а прочие значения — частичными. Например, *watch* «часы» — полный эквивалент, так как только это значение относится к конкретному предмету. Прочие, наиболее рас-

пространенные абстрактные значения слова представлены частичными эквивалентами: *бодрствование; бдительность; дозор; стража*.

В данном случае все четыре значения тесно связаны друг с другом и каждое из них реализуется в зависимости от контекста. Но далеко не все многозначные слова имеют основное, центральное значение. Многие из них распадаются на несколько сравнительно равноценных по смысловой емкости и распространенности значений. Например, существительное *board*, все пять общеупотребительных значений которого имеют частичные эквиваленты: *доска; картон; борт (судна); галс; широкая выработка*.

Рассмотренные два типа лексического соответствия распространяются и на сложные слова, и на словосочетания, свободные и связанные (фразеологические). При этом важно не смешивать словарные соответствия со способами перевода.

#### **4.2. Перевод собственных имен и географических названий**

Для передачи собственных имен в переводе существуют две противоположные тенденции: транскрипция и транслитерация. Транскрипция основана на фонетическом принципе, т.е. на передаче русскими буквами английских звуков. Транслитерация заключается в передаче графического образа английского имени, т.е. в передаче букв. Конечно, способ транскрипции гораздо правильной передает звучание английских имен. Поэтому он постепенно вытесняет транслитерацию, имевшую широкое распространение в прошлом, и в особенности в XVIII веке. Вспомним хотя бы *Невтона* вместо *Ньютона* у Ломоносова.

В написании имен великих людей и деятелей прошлого большое значение имеет традиция. Сохраняется даже ошибочная передача имени, например, *Вальтер Скотт* вместо *Уолтер Скотт*, *Айседора Дункан* вместо правильной формы *Изадора*. Всё же в отношении известных деятелей настоящего времени и недавнего прошлого наблюдается некоторая ломка традиции: переход от транслитерации к транскрипции. Писателя *Митчела Уилсона* мы не называем *Вильсоном*, как покойного президента США *Вудро Вильсона* или ныне здравствующего *Гарольда Вильсона*, хотя у всех у них одна и та же фамилия.

В передаче географических названий наблюдается такая же тенденция, что нашло своё отражение в географических картах и атласах. Так, изменились названия некоторых городов на наших картах: вместо *Гринвича* — *Гринич*, вместо *Вульвича* — *Вулич*, вместо *Норвича* — *Норидж*. *Гулль (Hall)* на новых картах обозначен «*Халл*» со старым названием «*Гулль*» в скобках. По-видимому, было бы рискованно отбросить совсем старое наименование *Гулль*, что сделало бы непонятным принятое в исторической литературе и международном праве обозначение одного из эпизодов русско-японской войны 1904–1905 гг.: *Гулльский инцидент (Dogger Bank Incident)*.

Некоторые географические названия калькируются, т.е. переводятся по частям с последующим их сложением в одно целое. Например, *St. Laurence River* — *река св. Лаврентия*, *Cape of Good Hope* — *мыс Доброй Надежды*, *New South Wales* — *Новый Южный Уэльс*. Большинство таких названий — кальки давнего происхождения. Новейшая тенденция в переводе географических названий склоняется даже к замене русских предлогов английскими. Так, родина

Шекспира до конца прошлого века называлась *Стратфорд-на-Авоне*, в первую половину нашего века — *Стратфорд-на-Эвоне*, а в последних атласах и картах — *Стратфорд он Эйвон*.

Следует иметь в виду, что при переводе с английского языка иноязычные географические имена мы должны передавать так, как они называются у себя на родине. *Munich* — Мюнхен, *Leghorn* — Ливорно, *Nuremberg* — Нюрнберг, *Venice* — Венеция. Впрочем, и в русском языке традиционные названия даже европейских столиц часто не совпадают с их подлинными наименованиями (Париж, Рим, Белград). Словарь Мюллера дает список географических названий, но в нем слишком скупо представлены английские и американские города. Только большой атлас мира в достаточной степени полно отражает географические названия всех стран.

### 4.3. Перевод названий органов печати и названий фирм

Названия органов печати, как правило, не переводятся, а передаются в транскрипции. При этом артикли отбрасываются: «*Таймс*» (*The Times*), «*Гардиан*» (*The Guardian*). Некоторым отступлением от принципа транскрипции является передача произносимого звука «р» в названиях газет и журналов: «*Лейбор Мансли*» (*Labour Monthly*), «*Политикал Аффферс*» (*Political Affairs*).

Транскрипцию названий научных журналов принято сопровождать пояснительным переводом. Например, *Iron Age* «*Айрон эйдж*», журнал черной металлургии, *Chemical Abstracts* «*Кемикл Эбстрактс*», химический реферативный журнал.

Названия государственных учреждений, общественных организаций, партий, как правило, переводятся. В тех случаях, когда калькированный перевод английского названия может оказаться непонятным, указывается, когда это возможно, общепринятое русское соответствие. Например, *Chancellor of the Exchequer* *канцлер казначейства (министр финансов)*, *First Lord of Admiralty* *первый лорд адмиралтейства (военно-морской министр)*.

Нередко перевод английских названий принято дополнять поясняющими словами: *Peace Council* «*Совет защиты мира*», *House Un-American Activities Committee* «*Комиссия по расследованию антиамериканской деятельности при палате представителей*». Иногда русский перевод носит пояснительный характер, раскрывающий существенный признак организации. Например, *Congress of Industrial Organizations* «*Конгресс производственных профсоюзов*» в отличие от старейшего объединения американских профсоюзов, организованных по цеховому принципу, *Американской Федерации труда* (*American Federation of Labor*).

В передаче названий фирм наблюдается двойственность: чаще всего они транскрибируются целиком, но иногда важнейшие значимые части переводятся: *First National Bank* «*Фёрст Нэшнел Бэнк*» и наряду с этим «*Банк Фёрст Нэшнел*».

Выбор слов при переводе. В сущности, не совсем правильно говорить о выборе отдельного слова. В процессе перевода очень редко приходится думать над передачей отдельно взятого слова и подыскивать ему русское соответствие в отрыве от контекста. Ведь обычно переводятся не отдельные слова, а мысли,

выраженные не одним, а несколькими словами. Поэтому было бы логично считать минимальной «единицей перевода» не слово, а словосочетание или даже смысловую группу, выражающую относительно законченный отрезок мысли. Это очень хорошо понимают устные переводчики. И все же в подавляющем большинстве случаев переводчик вынужден для полноценной передачи подлинника со всеми его стилистическими и экспрессивными особенностями учитывать каждое слово, избранное автором для выражения мысли, чтобы соизмерить с ним выбор слов в переводе. При этом большое значение имеет и тот факт, что главным помощником переводчика в его работе является словарь — толковый и двуязычный, а словарь, как известно, даёт объяснение и перевод отдельных слов. Сказанное, конечно, не исключает необходимости в любом случае при выборе слова считаться с зависимостью от контекста и обстановки.

Как уже было сказано, существуют две категории словарных соответствий: эквиваленты и варианты соответствия. Поскольку эквивалент — это единственное постоянное и равнозначное соответствие, то при наличии эквивалента переводчик, по существу, лишен права выбора. Но использование эквивалента, как уже указывалось выше, нельзя возводить в абсолют. Бывают случаи, когда во избежание нудного повторения одного и того же слова или по другим причинам стилистического порядка следует отказаться от существующего эквивалента и найти ему синонимическую замену в переводе.

Правильный выбор слова в переводе в первую очередь зависит от его смысловой и стилистической адекватности подлиннику. Под адекватностью следует понимать соответствие не только данному переводимому слову, но и всему словесному окружению, т.е. контексту. Мало того, избранное переводчиком слово должно соответствовать и всей обстановке высказывания.

Например, если сочетание слов *friendly relations* относится к взаимоотношениям между государствами, то это уже не дружеские, а дружественные отношения. Здесь русский язык требует более дифференцированного подхода к выбору слова, чем английский. Правда, и в английском есть синоним *amicable*, но сочетание *amicable relations* редко встречается в английской и американской прессе. *The forbidden fruit* по-русски запретный плод, тогда как *a forbidden performance* — запрещённый спектакль. *No smoking* обычно переводится *Курить воспрещается*, но едва ли кто-либо скажет: «Я воспретил своему сыну курить» вместо «Я запретил». Различных глаголов, соответствующих русским глаголам «воспретить» и «запретить», в английском языке не существует.

#### 4.4. Перевод многозначных слов

Слово *nation* имеет по словарю Мюллера следующие соответствия в русском языке: 1) *народ, нация; народность*; 2) *нация, государство, страна*. Фигурирующая и в первом, и во втором ряду значений «нация» показывает, что в английском языке это слово употребляется и в конкретном, и в абстрактном смысле и что значение его гораздо шире, чем у русского слова «нация». Сопоставление ряда примеров с их переводом поможет выяснить зависимость реализации определенного значения слова *nation* от контекста.

*There is no other period in the nation's history when politics seems so completely dwarfed by economic changes. (R. Hofstadter)*

*В истории нашей страны не было другого периода, когда политика была бы до такой степени оттеснена на задний план экономическими изменениями.*

Поскольку речь идет о бурном промышленном развитии в XIX столетии, конечно, *nation* здесь означает страна. Иное дело, когда под словом *nation* подразумевается население страны, народ, то даже по отношению к многонациональной Америке приемлем перевод «нация».

*Confusing evolution with progress, as was natural to optimistic spokesmen of a rising class and a rising nation, they concluded that the bitter strife of competitive industry which seemed to mirror so perfectly Darwin's natural world, was producing a slow but inevitable upward movement of civilization. (R. Hofstadter)*

*Не видя различия между эволюцией и прогрессом, что было типично для оптимистического мировоззрения растущего класса и поднимающейся нации, они пришли к выводу, что ожесточенная конкуренция в промышленности, которая, как в зеркале, отражала естественную эволюцию по Дарвину, порожидала медленно, но верно поступательное движение цивилизации.*

Нередко слово «*nation*» употребляется в собирательном значении «англичане», «американцы», как в следующем примере:

*The masses do not care deeply about the honesty of public servants unless it promises to lead to some human fruition, some measurable easing of the difficulties of life. If a choice is necessary, the populace of an American city will choose kindness over honesty, as the nation's enduring Tammanys attest. (R. Hofstadter)*

*Народные массы не очень волнует честность политических деятелей, если она не сулит им особых благ или ощутимого улучшения их жизненных условий. Городские низы, если им предоставить возможность выбора, скорее отдадут предпочтение доброте перед честностью, о чем свидетельствуют долгие годы терпимого отношения американцев к махинациям Таммани-холла.*

Значение прилагательного «*national*» раскрывается в словаре Мюллера неполно: 1) национальный, народный; 2) государственный. Выходит, что First National Chase Bank — это Первый национальный (или народный) банк Чейза. В действительности это, конечно, частный банк, имеющий отделения во многих штатах, а определение *national* обозначает общеамериканский или общеанглийский.

Даже один из наиболее полных словарей — словарь Мюллера — не дает всех необходимых значений слова *labor* в его употреблении в США, приводя лишь следующие значения: 1) труд; работа; усилие; 2) рабочий класс-труд (в противоположность капиталу); 5) атриб. лейбористский.

Как будет видно из приводимых далее примеров, в атрибутивном употреблении это слово может обозначать и профсоюзный.

*His attitude toward other labor legislation won him a bad reputation in labor circles. (R. Hofsladter)*

*Его (Теодора Рузвельта) позиция по отношению к другим законам о труде снискала ему плохую репутацию в профсоюзных кругах.*

*Among those who set to work to devise a plan of organization for steel labor union was William Foster. (H. B. Davis)*

*Среди тех, кто приступил к разработке плана организации профсоюза работников сталелитейной промышленности, был и Уильям Фостер.*

#### **4.5. Зависимость перевода слова от контекста. Разновидности контекста**

Из анализа примеров перевода многозначных слов можно видеть, что и эквивалентные соответствия имеют лишь относительную зависимость и что они тоже подчиняются влиянию контекста. Правда, слова, имеющие единственное соответствие в другом языке, т.е. эквиваленты, часто служат своего рода катализатором понимания, ускоряя восприятие смысла всей фразы в целом. Таким образом, эти слова сами воздействуют на контекст больше, чем контекст влияет на них. Например, в приведенном выше примере из речи Монтгомери слова «*третья мировая война*», «*Восток*», «*Запад*», «*западный мир*» — все это русские эквиваленты, да и, пожалуй, *utter destruction* в данном окружении не переведешь иначе как полное уничтожение. Другое дело выражение *God forbid*. Здесь можно было бы выбрать иное вариантное соответствие: *не дай бог (самое простое)* или с оттенком религиозности: *не приведи господи*.

Под узким контекстом мы понимаем словосочетание, смысловую группу, часть предложения (clause) и все предложение, куда входит определяемое слово. Под широким контекстом — все, что лежит за рамками одного предложения. Существительное *attrition* имеет два основных значения: *трение и истощение*. В сочетании *war of attrition* слово *war* служит указательным минимумом, помогающим раскрыть значение *attrition*: *война на истощение*.

В смысловой группе *The jury having been hanged (for six hours)* глагол *hanged* означает *расколоть присяжных заседателей, помешать им вынести единогласное решение*.

Значение сочетания *hanging committee* становится ясным из группы подлежащего следующего предложения.

*The paintings rejected by the hanging committee have been shown at a separate exposition. (Daily Worker)*

*Картины, отвергнутые выставочным комитетом, были показаны на особой выставке.*

Нередко только контекст всего предложения позволяет безошибочно раскрыть значение многозначного слова:

*He has already raised practically all he could upon the expectations from his father.*

Здесь значение глагола *raised* выясняется только из содержания всей фразы.

*Он уже занял столько, сколько смог, под наследство, которое рассчитывает получить после смерти отца.*

### **5. Грамматические основы перевода**

#### **5.1. Грамматические сопоставления в процессе перевода**

Предложение на любом языке воспринимается в единстве его лексического содержания и грамматической формы. Грамматическая форма никогда не мыслится в отрыве от ее словесного, вещественного содержания. И все же без учета грамматического оформления невозможно понимание иноязычной фразы. Только владеющий в совершенстве иностранным языком воспринимает ино-

язычный текст, не задумываясь над функцией и значением грамматических форм и синтаксических конструкций, как это бывает, когда он читает текст на родном языке. В процессе изучения иностранного языка усвоение грамматики имеет решающее значение для понимания текста. Незнакомое слово можно найти в словаре. Незнание специфики английских конструкций, как правило, мешает правильному пониманию смысла предложения. Однако для перевода важно было бы иметь сопоставительную грамматику английского и русского языков, которая помогала бы выбрать наиболее подходящую грамматическую форму и синтаксическую конструкцию для правильной и точной передачи соответствующей английской формы и конструкции.

Трудность грамматических сопоставлений в процессе перевода состоит в том, что такие сопоставления останутся мертвой буквой, если при этом не будет учитываться зависимость грамматической формы от ее лексического наполнения. Поясним это положение примером.

Казалось бы, что может быть проще английских двусоставных предложений с глаголом *to have*, выражающих принадлежность. Они входят в состав первых уроков во многих учебниках английского языка. Как принято считать, в русском языке этим английским двусоставным предложениям соответствуют односоставные: *I have a brother*. У меня есть брат. *He has many books*. У него много книг. *I have no time to spare*. У меня нет свободного времени. Однако эти соответствия, как оказывается, не имеют абсолютного характера. Если взять другой ряд примеров с глаголом *to have*, то окажется, что и в русском языке необходимо использовать двусоставную конструкцию и дать дословный перевод: *He has the cheek to say...* Он имеет наглость утверждать... *He had courage to avow*. Он имел мужество сознаться. *I have the honour to inform you...* Честь имею уведомить вас...

Сопоставив оба ряда примеров, мы можем прийти к выводу, что если дополнение выражено существительным, обозначающим конкретное понятие или живое существо, то в переводе употребляется односоставная конструкция «у меня есть». Если же дополнение выражено существительным, обозначающим абстрактное понятие, то употребляется двусоставная конструкция: «я имею». Конечно, три примера второго ряда не равноценны. Односоставная конструкция при переводе первых двух примеров шла бы вразрез со стилистической нормой русского языка: *у него есть наглость утверждать*, *у него было мужество сознаться*, но вполне возможен вариант: *у него хватило мужества сознаться*. Однако применение односоставной конструкции в третьем случае: *у меня есть честь уведомить вас* — было бы вопиющим нарушением нормы сочетаемости слов в русском языке. И в то же время, если мы возьмем равноценный с грамматической точки зрения пример, но с иным лексиконом: *I have some grounds to believe*, то окажется, что здесь вполне приемлемы оба способа перевода: *Я имею некоторые основания полагать* и *У меня есть некоторые основания полагать*. Здесь одинаково возможно и односоставное и двусоставное предложение в русском языке. Следовательно, суть дела не в грамматическом оформлении, а в лексическом наполнении грамматических форм.

Большая опасность для переводчика заключается в том, что в английском и русском языках существует немало одноименных грамматических форм и синтаксических конструкций, по своим функциям и значению не совпадающих в обоих языках. Одинаковые названия таких форм и конструкции, заимствованные в русском и в английском языках из латыни, не должны вводить в заблуждение. Английский инфинитив и английское причастие и по функциям, и по значению отличаются от соответствующих русских форм, не говоря уже об отсутствующей в русском языке форме — перфектном инфинитиве или об английском причастии настоящего времени, которому в русском языке может соответствовать то причастие, то деепричастие. Существующие грамматики английского языка не учитывают коренных различий в употреблении одноименных форм, например, того же причастия: *He stayed in London for two months leaving in October*. В подобных случаях ни причастие, ни деепричастие в русском языке не употребляется. Равноценные по значению действия могут быть переданы однородными членами предложения, а если сделать упор на последовательность действий, то деепричастием будет выражено то, что в английском оригинале передано глаголом в личной форме: *Он прожил в Лондоне два месяца и уехал в октябре* или *Прожив в Лондоне два месяца, он уехал в октябре*. Подобные преобразования предложений в процессе перевода принято называть грамматическими трансформациями.

## 5.2. Грамматические трансформации

Термин «грамматическая трансформация» как преобразование английского предложения в процессе перевода, разумеется, надо понимать условно. Английское предложение, конечно, остается самим собой, а в уме переводчика происходит определенная операция преобразования той «фотографии» английской конструкции, в которой английские слова уже заменены русскими. По существу, происходит преобразование дословного перевода, который является неизбежным этапом в работе начинающего переводчика. Только опыт может подсказать быстрое переключение на естественную для русского языка конструкцию английских предложений, типичных для газетной информации, вроде следующего: *A bus and tram crash killed four. В результате столкновения автобуса с трамваем погибло четверо пассажиров*.

Все разновидности грамматических трансформаций при переводе могут быть сведены к следующим основным категориям:

- 1) изменение порядка слов;
- 2) изменение структуры предложения (полное и частичное);
- 3) замена частей речи и членов предложения;
- 4) добавление слов;
- 5) опущение слов.

Порядок слов и структура предложения. Как известно, порядок слов в английском языке, языке аналитического строя, имеет, прежде всего, грамматическую функцию. При переводе, однако, очень важно учитывать, где находится смысловый центр предложения или его логическое ударение. Для определения смыслового центра применяется так называемое «актуальное членение предложений», которое в основном сводится к установлению того, что является в нём

«данным», т.е. уже известным из предшествующего изложения или из обстановки высказывания, и что в нём «новое». Это «новое» и будет нести на себе логическое ударение и, следовательно, являться смысловым центром предложения. При актуальном членении предложения «новое» принято считать смысловым предикатом, который часто не совпадает с грамматическим сказуемым. Например, в следующей фразе из биографии Энгельса: *It is in England that Engels became a socialist*, конечно, не социалистическое мировоззрение Энгельса является «новым», а то, в какой стране оно сложилось. Если расположить слова в русском предложении в строго логической последовательности, то логический предикат должен стоять на последнем месте, и все предложение в переводе будет иметь следующий вид: *Социалистом Энгельс стал в Англии.*

В сущности, правильней было бы говорить не о порядке слов, а о порядке следования членов предложения. В кратком английском сообщении, где все является «новым», принят довольно жесткий порядок слов: подлежащее (с предшествующим определением, если оно есть), сказуемое, дополнение, обстоятельство места, обстоятельство времени. В русском предложении порядок слов будет обратным: от второстепенных членов к главным с подлежащим в самом конце. *A Bulgarian Communist Party delegation arrived in Moscow yesterday. Вчера в Москву прибыла делегация Коммунистической партии Болгарии.*

Как было указано, в понятие грамматической трансформации входит полное и частичное изменение структуры предложения при переводе. Полное изменение связано с заменой обоих главных членов предложения: подлежащего и сказуемого. Частичное — с заменой отдельных членов предложения или частей речи. Рассмотрим сначала закономерности частичной трансформации предложения, закономерности особенно показательные в тех случаях, когда использование той же части речи, которая употреблена в английском предложении, совершенно невозможно.

а) Замена глаголов. По-видимому, тенденция к замене глагола чаще всего наблюдается при переводе научно-технических, публицистических и документальных текстов. Личные и неличные формы английского глагола обычно заменяются русскими существительными. Замены могут быть обязательными, когда в русском языке соответствующего глагола не существует, как в приводимом далее примере, или когда в данном контексте использовать русский глагол невозможно.

*When the French were doing most of the fighting against the Vietnamese, the New York Times editorialized, February 12, 1950: Indo-China is a prize worth a large gamble. In the North are exportable tin, tungsten, zinc, manganese, coal, lumber and rice, and in the South are rice, rubber, tea, pepper... (H. Aptheker)*

Когда войну с вьетнамцами вели еще французы, «Нью-Йорк Таймс» в передовой статье от 12 февраля 1950 года писала: «Индокитай это лакомый кусок, из-за которого стоит вести большую игру. С Севера можно вывозить олово, вольфрам, цинк, марганец, каменный уголь, строевой лес и рис, а с Юга — рис, каучук, чай, перец». Здесь глагол *editorialize* заменен существительным с предлогом (в передовой статье или в передовице). В этом же предложении мы находим и замену прилагательного *exportable* глагольным сочетанием: можно

вывозить. Использование соответствующего причастия «экспортируемые» или «вывозимые» недопустимо, так как речь идёт не о фактическом экспорте, а о возможности экспорта.

б) Замена существительных. С заменой существительных другими частями речи приходится сталкиваться реже, чем с заменой глаголов. Чаще всего заменяются существительные, не имеющие прямого соответствия в русском языке.

*And yet, though I have read so much, I am a bad reader and I am a poor skipper. (W. Somerset Maugham)*

Дословный перевод этого предложения невозможен: соответствующего слову *skipper* существительного в русском языке нет, но глагол *to skip* переводится «читать не все подряд, а с пропусками». Нельзя передать существительным и *reader*: я плохой читатель.

*И всё же, хотя я так много читал, я читаю очень медленно и не умею читать кое-как.*

Нередко замена существительного может диктоваться и чисто стилистическими соображениями.

*Chopin had turned the piano a singer. (Carter Harman)*

Грамматика не запрещает перевести эту фразу дословно: *Шопен превратил фортепьяно в певца*, но такой перевод несравненно хуже трансформационного, с заменой существительного глаголом: *Шопен научил фортепьяно петь*.

в) Замена прилагательных и наречий. Замена прилагательных часто связана с использованием в английском тексте так называемых «перенесенных эпитетов».

*Lord Nasby stretched a careless hand. (W. Somerset Maugham).*

*Лорд Нэсби небрежно протянул руку.*

*Poirot waved an eloquent hand. (A. Christie)*

*Пуаро картинно помахал рукой.*

*The Democrats, cheered by striking gains in the November elections, were casting a hopeful eye toward 1932. (L. F. Allen)*

*Ободренные своим поразительным успехом на ноябрьских выборах, демократы с надеждой ожидали 1932 года.*

Грамматическая трансформация — частичная или полная — бывает необходима при переводе неличных форм глагола и глаголов в страдательном залоге.

### 5.3. Перевод пассивных конструкций

Перевод предложений с глаголом-сказуемым в страдательном залоге часто требует изменения конструкции, так как в английском языке пассивные конструкции могут употребляться иначе, чем в русском. Прежде всего, в английском языке пассивную конструкцию можно образовать на основе не только прямо-переходных, но и косвенно-переходных глаголов, а также глаголов с предложными дополнениями. Это создает возможность более широкого употребления пассивных конструкций в английском языке, чем в русском. Наиболее удобная возможность сохранения пассивной конструкции в переводе наблюда-

ется при наличии соответствующего английскому русскому глагола, употребляемого в страдательном залоге.

*A picketing coal miner who threw a piece of mortar at a lorry loaded with coal was fine £10. (Morning Star)*

*Шахтер-пикетчик, швырнувший кусок известки в груженный углем грузовик, был оштрафован на 10 фунтов стерлингов.*

*The banning of taxi tips and the increasing of fares by equivalent amounts is to be suggested in the Commons tomorrow. (Morning Star)*

*Завтра в палате общин будет внесено предложение о запрещении взимать чаевые с пассажиров такси и о соответствующем увеличении проездной платы.*

Хотя и здесь возможно было бы ограничиться одним глаголом «будет предложено запретить», но гораздо привычней в стилистическом отношении форма «будет внесено предложение». Аналогичный пример можно привести из той же газеты:

*Low-interest loans to local authorities for house building are urged in a resolution to the Minister of Housing by Erpingham Rural District Council*

*В резолюции, принятой муниципалитетом Эрпингемского сельскохозяйственного района и адресованной министру жилищного строительства, содержится требование о предоставлении местным властям льготных займов на жилищное строительство.*

При анализе двух последних примеров следует обратить внимание на то, что в перевод включены дополнительные слова, отсутствующие в подлиннике.

При выборе конструкции русского предложения в переводе важно знать, какими причинами вызывается употребление страдательного залога в английском. Таких причин в основном четыре:

- 1) указать производителя действия невозможно или нежелательно;
- 2) логическое ударение поставлено на объекте, а не на субъекте действия;
- 3) английское предложение имеет так называемую «централизованную» структуру, т.е. два или более сказуемых, отнесенных к одному подлежащему;
- 4) страдательный залог в однородных членах предложения.

Первая причина является наиболее распространенной. В большинстве случаев такие предложения переводятся русскими безличными или неопределенно-личными предложениями.

*Such stale of things cannot be put up with. С таким положением дел нельзя мириться. People are judged by their actions. О людях надо судить по их поступкам. What can't be cured must be endured. С тем, что непоправимо, приходится мириться.*

*But violence and the attempts to stop the progressive movement have only a temporary effect on history. Men are murdered, tears are shed, people are confused, but in America and elsewhere the great underlying movement of the people for equality and democracy is by now too great to be halted. (Daily Worker)*

*Однако ни насилие, ни попытки остановить прогрессивное движение не могут иметь длительного влияния на ход исторического развития. Можно уничтожить людей, можно заставить других проливать потоки слез, но ни-*

что не может остановить великое и несокрушимое движение народов к равенству и демократии.

Здесь в подлиннике «деятель», т.е. тот, кто совершает насилие и заставляет проливать слезы, не указан. Поэтому в переводе неизбежно безличное предложение.

Вторая причина — логическое ударение, поставленное на объекте, а не на субъекте действия.

*Plea for Polaris Protest Support. — Full support for the demonstration on February 25 opposing the launching of Britain's second nuclear Polaris submarine has been urged by the British Peace Committee. The launching ceremony is to be performed by Mrs Denis Healy, wife of the Defence Minister, at Birkenhead. The demonstration is being organised by the North-West Region of the Campaign for Nuclear Disarmament. (Morning Star)*

В приведенной выше заметке все три предложения имеют названный субъект действия. Во всех трех случаях логическое ударение поставлено на объекте, и все три глагола-сказуемых даны в страдательном залоге: *full support... has been urged, the launching ceremony... is to be performed, the demonstration is being organized.*

При переводе нужно помнить, что в русском языке логическое ударение может быть усилено более гибким порядком слов, позволяющим выдвинуть прямое или косвенное дополнение на первое место в предложении.

*К полной поддержке демонстрации 25 февраля против спуска на воду второй английской атомной подводной лодки, оснащенной ракетами «Поларис», призывает Британский комитет защиты мира. Церемонию спуска открывает миссис Хили, супруга министра обороны Дениса Хили. Демонстрацию протеста организует Северо-западное отделение Кампании за ядерное разоружение.*

Логическое ударение, поставленное на трех дополнениях в этих трех предложениях, не только выделяет центр суждения в них, но и вполне соответствует логическому ходу мысли. Ведь каждое последующее предложение начинается с «данного», т.е. уже упомянутого в предыдущем предложении (церемония спуска, демонстрация протеста), и заканчивается «новым» элементом высказывания.

Третья причина предпочтения страдательного залога в английском языке — его использование в конструкциях с единым подлежащим. В таких предложениях при одном подлежащем может быть несколько сказуемых, причем эти глаголы-сказуемые могут быть и в действительном, и в страдательном залоге. Русскому языку чуждо такое построение предложения, что необходимо учитывать при переводе. Например:

*Senator John Quincy neither sought nor was offered political alliances or influence. (J. F. Kennedy)*

*Сенатор Джон Куинси не домогался влияния и не искал политических союзников, да и другие не стремились к союзу с ним.*

Употребление глаголов в пассиве при наличии однородных членов может быть подсказано также невозможностью или нежеланием указать производителей действий, что отражается и на переводе.

*The Government's clear and aboveboard proposals have been opposed, attacked and derided, though no reasonable objections have been offered to substitute them. (The Sunday Times)*

*Ясные и откровенные предложения правительства были встречены нападками, насмешками и получили отпор, хотя не было выдвинуто никаких разумных контрпредложений.*

Значительно труднее было бы перевести это предложение без замены глаголов существительным, т.е. без грамматических трансформаций. Как и любые другие грамматические формы и лексические единицы, пассивные конструкции также зависимы от контекста при переводе.

#### **5.4. Перевод синтаксических комплексов**

Синтаксические комплексы — сложное подлежащее, сложное сказуемое и сложное дополнение — могут представлять известные трудности при переводе. Каждый из комплексов состоит из двух- или трехчленной смысловой группы, в состав которой входит инфинитивный, герундиальный или причастный оборот. Поэтому при переводе комплекса важно учитывать не только его структуру и лексическое наполнение, но и специфику неличной глагольной формы.

*To allow the present state of things in the Near East to remain unchanged would be disastrous to the cause of peace. (Morning Star)*

Этот комплекс (сложное подлежащее с инфинитивным оборотом) может быть передан либо инфинитивной конструкцией, либо сложноподчиненным условным предложением:

*Допустить сохранение существующего положения на Ближнем Востоке было бы пагубно для дела мира.*

Или:

*Если допустить, чтобы существующее положение на Ближнем Востоке сохранилось, это было бы пагубно для дела мира.*

Однако несколько иной смысл получит эта фраза, если заменить инфинитивный оборот герундиальным:

*Allowing the present state of things to remain unchanged... would be disastrous to the cause of peace.*

В отличие от инфинитива, выражающего факт, герундий обычно обозначает действие (или состояние) в процессе его протекания. Следовательно, второй пример подчеркивает фактическое проведение этой пагубной политики на Ближнем Востоке.

*Дальнейшее сохранение существующего положения вещей...*

Или:

*Политика сохранения существующего положения... будет пагубна для дела мира.*

Очень характерен для общественно-политических текстов комплекс «сложное сказуемое» типа *The period of apparent prosperity may be said to have*

*ended in 1928. Можно сказать, что период мнимого процветания окончился в 1928 году.*

В этом комплексе сказуемое состоит из двух элементов: из глагола в личной форме, часто в страдательном залоге, и из инфинитивного или причастного оборота в качестве второго элемента. Такое сказуемое часто имеет модальное значение, т.е. выражает чье-то мнение о степени возможности, вероятности сообщаемого факта или об источнике сведения. Для комплекса «сложное дополнение» типична структура, в которой первым элементом является глагол в личной форме, вторым элементом — существительное или личное местоимение, а третьим элементом — инфинитив или причастие. При переводе таких комплексов нередко необходимо бывает включение дополнительных слов: «тот факт», «то обстоятельство» или просто «то, что».

Например:

*I have never seen him to live up to his word. (W. Somerset Maugham)*

*Я не помню такого случая (факта), чтобы он сдержал свое слово.*

Еще чаще сложное дополнение переводится придаточным дополнительным без включения соединительных слов, за исключением союза.

### **5.5. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций**

Английский инфинитив, имеющий три формы (простую, перфектную и продолженную), обладает и более разнообразными функциями, чем русский. Помимо обычной функции обстоятельства цели, инфинитив в английском языке нередко употребляется и в других функциях, как, например:

*A great number of Scandinavian families settled in England never to return. (O. Jespersen)*

*Многие скандинавские семьи переселились в Англию и остались там навсегда.*

Этот инфинитив имеет значение следствия, а не цели, так как, отправляясь в Англию, люди еще не знали, что не вернутся обратно. Правда, в книжном стиле и по-русски возможно употребление инфинитива в следственном значении («переселились в Англию, чтобы больше не возвращаться на родину»), но такая конструкция отдает переводом.

При переводе комплекса «сложное дополнение» нередко бывает необходимо включение соединительного звена между глаголом-сказуемым и инфинитивным комплексом:

*I, for my part, have known a five-pound note to interpose and knock up a half century's attachment between two brethren. (W. M. Thackeray)*

*Что касается меня, то я знал случай, когда пятифунтовый билет стал между братьями и разрушил полувековую привязанность.*

Возможный вариант: *Мне довелось быть свидетелем того, как...*

В комплексе «сложное сказуемое» простой или перфектный инфинитив может передаваться в переводе двумя способами: или неопределенно-личной формой глагола, или модально-вводными словами «как сообщают», «как передают» и т.п.

*Like other things, it (the football) is sometimes said to have been introduced by the Romans. (E. Parker)*

Иногда говорят, что футбол, как и многое другое, был привезен в Англию римлянами.

Или другой вариант:

Футбол, как иногда утверждают, подобно многим другим нововведениям, был привезен в Англию римлянами.

Приведем пример, в котором необходимо учитывать разграничение инфинитива в функции определения и в функции обстоятельства.

*The purchasing power of the American people continues to shrink while millions go short of necessities and millions of acres lie idle, so that here under the scarcity system there is no more work to do. (Th. Dreiser)*

Здесь инфинитив употреблен в функции определения к слову *work*:

Покупательная способность американцев продолжает сокращаться, миллионы людей лишены самого необходимого, и миллионы акров земли остаются невозделанными, так что при существующей системе нищеты для многих нет работы.

При аналогичной структуре предложения в следующем примере инфинитив играет роль обстоятельства цели:

*There were a number of letters he had to write out for Mazzioli to copy up for Holmes to sign. (J. Jones)*

Ему еще надо было написать несколько писем, с которых должен был снять копии Мацциоли, чтобы затем передать их на подпись Холмсу.

Инфинитивная конструкция в выражении «*He was the first или the last + инфинитив*» может иметь два различных значения: свершившееся действие или долженствование. Решить, в какой из этих двух функций употреблен инфинитив, можно лишь на основании контекста. *He was the first to speak at the meeting* может значить: *Он выступил первым на собрании или он должен был выступить первым на собрании.*

*The Liverpool representative of TGWU was the first to declare his protest against the new wage freeze. (Morning Star).*

Только из содержания всего сообщения очевидно, что:

Ливерпульский представитель профсоюза транспортных и неквалифицированных рабочих первый заявил протест против нового замораживания заработной платы.

Перфектный инфинитив имеет две основные функции: предшествования по отношению к моменту сообщения и неосуществившегося действия (обычно в сочетании с модальным глаголом). Предшествование часто не требует специального выражения в переводе и передается лишь общим контекстом высказывания.

*Better to have loved and lost than never to have loved at all. (O. Wilde)*

Лучше любить и потерять, чем вовсе никогда не любить.

Как перфектный, так и простой инфинитив не выражают абсолютного времени, но обозначают предшествование в прошедшем, настоящем или будущем, в зависимости от времени глагола-сказуемого.

*To have achieved such perfection will prove his extraordinary progress in fencing. (Morning Star)*

*Если он добьется такого успеха, это будет доказательством его больших достижений в области фехтования.*

*As the youngest man in the party I volunteered to call a taxi, only to find that the elevator was not working. (R. Aldington)*

*Как самый младший в компании, я вызвался пойти за такси, но оказалось, что лифт не работает.*

В обоих примерах инфинитивный оборот имеет результативное значение, обозначая действие, относящееся к будущему и прошедшему времени.

*John Fitzgerald Kennedy was the first Roman Catholic to occupy the post of the First Executive in the United States.*

*Джон Фитцджеральд Кеннеди — первый католик на посту президента Соединенных Штатов.*

В данном предложении инфинитив относится к настоящему времени (статья была опубликована в 1960 году).

*The Security Council does not have to wait for war to break out before taking decisive action.*

*Совет Безопасности не должен ожидать, пока вспыхнет война, чтобы принять решительные меры.*

В приведенном примере инфинитив (в комплексе «сложное дополнение») выражает действие, относящееся к будущему времени.

*She waited patiently for the party to break, but eleven o'clock struck before anyone proposed to go. (A. Mason)*

*Она терпеливо ждала, пока гости разойдутся, но пробило одиннадцать часов, а никто и не собирался уходить.*

В двух последних примерах сложное дополнение может быть передано в переводе придаточным предложением. Когда же этот комплекс имеет присоединительную функцию, в русском языке будет сочиненное предложение:

*He was a very nice fellow. You had only to say you wanted some thing for him to give it to you (W. Somerset Maugham)*

*Он был очень славный малый: стоило только попросить его, и он готов был отдать вам все, что угодно.*

### **5.6. Перевод герундия и герундиальных конструкций**

Двойственная природа английского герундия, совмещение в нем свойств глагола и существительного, отражается и на переводе герундия и герундиальных конструкций. Почти всегда у переводчика есть возможность выбора, который зависит не только от самого герундиального оборота, но и от контекста.

*Is following England on the path of world imperialism “the American way”?*  
*(Th. Dreiser)*

Здесь перевести герундий отглагольным существительным (следование за Англией по пути империализма) мешает тяжеловесность русской фразы, и правильно поступили переводчики памфлета Драйзера, прибегнув к деепричастному обороту:

*А подражать Англии, следуя за ней по пути империализма, — разве это «по-американски»?*

Конечно, можно было бы обойтись и без добавления слова «подражать», передав герундий русским инфинитивом:

*А следовать за Англией по пути империализма, разве это по-американски?*

Вместе с тем, учитывая, что Драйзер имеет в виду уже реальную, проводимую в течение длительного времени политику, закономерно было бы использовать глагол в личной форме:

*А когда Америка следует за Англией по пути империализма...*

Другой пример из того же памфлета Драйзера, где герундий снова выступает в функции подлежащего:

*Being a world power has done nothing for the people of England. (Th. Dreiser)*

В данном случае контекст дает еще более широкие возможности выбора вариантов, и надо признать, что в опубликованном переводе избран не лучший:

*Положение мировой державы, которым пользуется Англия, ничего не дало ее народу.*

Памфлет был написан Драйзером в 1941 году, когда положение Англии как мировой державы было бесспорно. И все же напрасно в переводе добавлено: положение... которым пользуется Англия. Проще было бы сказать: Англия — великая держава, но это ничего не дало ее народу, и еще лучше, выразительней весь этот оборот был бы передан уступительным придаточным предложением: Хотя Англия — великая держава, но это ничего не дало ее народу.

Очень часто при переводе герундия в функции подлежащего приходится вводить дополнительные слова: «Тот факт, что...», «То обстоятельство, что...» или просто «То, что...».

В большинстве случаев, по-видимому, нет оснований ограничивать передачу герундия и герундиальных оборотов в переводе какой-нибудь одной формой. Выбор слова зависит от наличия в русском языке форм, наиболее соответствующих герундиальной конструкции в целом, а в ряде случаев и от контекста всего предложения. Даже функция герундия в предложении имеет второстепенное значение.

При переводе очень важно распознать герундий и герундиальную конструкцию, не смешав их с причастием. Такая опасность создается, когда в тексте встречается так называемый «полугерундий» (half-gerund) в функции дополнения с управляющим им существительным или местоимением не в притяжательном, а в объектном падеже.

*By 13 votes to six the Hendon Trades Council has lifted Us — long-standing ban on Communists holding office. The resolution came from the Mill Hill branch of the Amalgamated Engineering Union. (Daily Worker)*

*13 голосами против шести совет профсоюзов Хендона принял постановление об отмене действовавшего продолжительное время запрещения коммунистам занимать профсоюзные должности. Резолюция об отмене запрета была внесена Милхиллским отделением Объединенного профсоюза машиностроителей.*

Только общий смысл высказывания не дает возможности принять *holding* за причастие, так как в таком случае следовало бы дать совершенно неправдо-

подобное толкование: ...постановление об отмене запрета, наложенного на коммунистов, занимающих профсоюзные должности, что граничит с абсурдом.

Аналогичным образом следует расшифровать и другой пример:

*In Eisenhower's day, the three armed forces used to have summit meetings, as between three absolutely sovereign powers and it was his last message to his people that they should beware of the forces and the arms industry finally taking power from the elected civilian government.*

В годы правления Эйзенхауэра командующие трех родов войск устраивали совещания на высшем уровне, как главы трех суверенных держав, и в своем прощальном послании конгрессу президент предостерег американцев против опасности захвата власти верхушкой армии и военной промышленности.

Как и в предыдущем примере, с грамматической точки зрения ничто не мешает принять «*biking*» за причастие, что в корне изменило бы смысл высказывания. Вместо предостережения на будущее, получилось бы, что Эйзенхауэр рекомендует американцам остерегаться уже захватившей власть военщины. Следовательно, в подобных случаях, т.е. когда полугерундий можно спутать с причастием, последнее выражает конкретный факт, а первый — предполагаемый. Решающее значение для того, чтобы разграничить эти две грамматические формы, имеет категория модальности.

Когда герундий может употребляться в синтаксических комплексах наряду с инфинитивом, он выражает более абстрактное и постоянное действие (или состояние), чем инфинитив. Например, в сочетаниях с глаголом *to like*:

*I do not at all like knowing what people say of me behind my back. (O. Wilde)*

*Мне вовсе не по душе знать, что люди говорят обо мне за моей спиной.*

Напротив, инфинитив в аналогичной позиции будет выражать конкретное, единичное действие (состояние).

*The spokesman of the TGWU did not like to assume the responsibility of supporting the resolution.*

*Представитель профсоюза транспортных и неквалифицированных, рабочих не пожелал взять на себя ответственность поддержать резолюцию.*

### **5.7. Перевод причастий**

Хотя английские причастия и не отличаются таким разнообразием форм, как русские, не подлежит сомнению, что они употребляются гораздо шире, чем в русском языке. Во-первых, от любого английского глагола можно образовать причастия настоящего и прошедшего времени, тогда как стилистические нормы русского языка нередко ограничивают употребление, а следовательно, и образование причастий. Вряд ли можно считать употребительными в современном литературном и разговорном языке такие причастия, как, например, едящий или едомый, хотя они и существуют, тогда как соответствующие английские причастия *eating* и *eaten* вполне приемлемы. Еще важнее учитывать другое различие между английскими и русскими причастиями: различие в функциях. Помимо различий в функциях, подробно рассматриваемых в грамматиках английского языка и особенно в «Практической грамматике» Е. Израилевич и К. Качаловой, существует также очень важное для переводчика различие, на котором

грамматики не останавливаются. Это различие в передаче главного и второстепенного действия.

Английское причастие настоящего времени нередко используется для обозначения действия не менее важного, чем действие, выраженное глаголом-сказуемым. Русское деепричастие, соответствующее такому причастию, употребленному в предикативной функции, как правило, выражает второстепенное, сопутствующее действие.

*American raiders yesterday bombed Hanoi, North Vietnam said in a protest to the International Control Commission. Two of the raiders were shot down, bringing to 13 the number of American planes shot down in three days. (Morning Star, 1967)*

В приведенном выше примере причастный оборот употреблен в соединительной функции: он выражает новый факт, по своему значению не уступающий выраженному главными членами предложения. В соответствии с этим в русском переводе вместо деепричастного оборота появится сложносочиненное или даже новое самостоятельное предложение.

*Как указывается в протесте, заявленном Северным Вьетнамом Международной контрольной комиссии, вчера американские самолеты бомбили Ханой. Два американских бомбардировщика были сбиты. Таким образом, число американских самолетов, сбитых за последние три дня, достигло тринадцати.*

В данном случае английское причастие передает результат определенных действий, что и выражено в переводе связующими словами таким образом. Однако англичане могут пользоваться причастием настоящего времени даже для передачи эпизодического кратковременного действия в прошлом:

*Mr Dennis said he had worked for Holford as a manager at Queen Square, leaving in September.*

*Мистер Деннис заявил, что он работал у Холфорда на Куин Скуэр в качестве управляющего и уволился в сентябре.*

Причастие прошедшего времени может представлять трудность при переводе только в синтаксических комплексах. Интересны также сравнительно редкие случаи, когда таким причастием выражено длительное действие или состояние. Это потребует от переводчика использования глагола в несовершенном виде или передачи длительного действия (состояния) лексическими средствами.

*Roosevelt's famous statement that one third of the nation was ill-fed, ill-clad and ill-housed should have read at least three fourth. (W. Foster)*

*Общеизвестные слова Рузвельта о том, что треть нашего народа плохо питается, плохо одета и живет в плохих жилищных условиях, нуждаются в поправке: не треть, а три четверти.*

Перевод этого предложения может служить наглядным примером расхождения между грамматическими и лексическими нормами английского и русского языков. В английском языке слово *house* может являться и существительным, и глаголом. Поэтому в английском предложении все три однородных члена (*ill-fed, ill-clad, ill-housed*) представляют собой одну и ту же часть речи, тогда как по-русски это невозможно. Нельзя перевести первые два причастия глаголами («плохо питаются и плохо одеваются»), так как плохо питаться значит не-

доедать, что соответствует смыслу высказывания Рузвельта, но плохо одеваться значит одеваться безвкусно. Иное значение имеет русское причастие «одеты». Плохо одеты значит в бедной одежде, и это именно то, что надо передать. Таким образом, волей-неволей придется избрать разные грамматические формы для перевода однородных членов английского предложения.

Аналогичное высказывание и в такой же точно форме мы находим у Теодора Драйзера в его памфлете «Америку стоит спасти».

*In the midst of these devices which appeared to me to be for man's increasing comfort and entertainment, as well as his intellectual and physical improvement, I still discovered, as I went along, that in the main the majority of men, women, and children in America and elsewhere weren't any better housed, clothed, or fed than they were when I was a child. (Th. Dreiser)*

*Несмотря на эти изобретения, которые, как мне кажется, направлены на создание для человека удобств и удовольствий, а также необходимых условий для расцвета его духовных и физических сил, я все больше и больше убеждаюсь, что мужчины, женщины и дети Америки и других стран, в общем и целом, живут, одеваются и питаются ничуть не лучше, чем в те времена, когда я был ребенком.*

В приведенном переводе три причастия переданы неточно. Живут не лучше можно понять как общую характеристику жизненного уровня американцев, а не как плохие жилищные условия. Одеваются не лучше... в ряду двух других однородных членов, очевидно, будет воспринято правильно. И наконец, напрасно переводчик, не удовлетворившись почему-то модальным словом в общем, пустил в ход газетный штамп в общем и целом, совершенно излишний в данном контексте.

Из перевода рассмотренных двух примеров нужно также сделать вывод о недопустимости передачи в русском языке так называемого «согласования времен» английских глаголов. Прошедшее время глагола-сказуемого в главном предложении требует употребления прошедшего времени и в придаточном дополнителе, хотя действие (или состояние), выраженное в придаточном предложении, и относится к настоящему времени. Ведь Рузвельт говорит о положении американцев не в прошлом, а в настоящем, а Драйзер сравнивает настоящее положение с тем, которое было лет пятьдесят назад. В обоих случаях глагол придаточного предложения переводится настоящим временем.

### **5.8. Перевод однородных членов с различным управлением**

Двойное управление, характерное для английского грамматического строя и совершенно недопустимое в русском языке, требует от переводчика радикальной перестройки английского предложения. Двойное управление встречается в очень разнообразных формах. Это может быть глагол, существительное или прилагательное, управляющие двумя или более дополнениями или определениями с разными предлогами (или без предлогов). Это могут быть несколько однородных членов предложения, управляющих одним дополнением (или определением) с разным управлением. Рассмотрим типичные примеры.

*Not a day goes by since I've been alive in which I haven't seen or heard of the most startling things... (Th. Dreiser)*

Драйзер говорит о потоке изобретений на рубеже XX века. Поэтому нельзя перевести:

*Не проходит дня с тех пор, как я живу на свете, чтобы мне не приходилось видеть или слышать о самых поразительных вещах.*

Ведь после глагола «видеть» требуется дополнение в винительном падеже без предлога. В русском языке необходимо раздельное управление, свойственное каждому глаголу:

*...чтобы мне не приходилось видеть самые поразительные вещи или слышать о них.*

*G. B. S. showed little concern for, and gave little credit to the working class. (W. Gallacher)*

*Джордж Бернард Шоу проявлял мало интереса к рабочему классу и недооценивал его значение.*

Здесь потребовалось передать раздельно разнопредложное управление, свойственное английским существительным. В следующем примере разного управления требуют прилагательные:

*In 1888 it was again a miner, Keir Hardie, who stood for Mid-Lamark as the first Labour candidate, independent of, and opposing the Liberals. (W. Gallacher)*

*В 1888 году другой шахтер, Кейр Харди, выступал как первый кандидат из рабочего класса от Мид-Ламарка не только независимо от либералов, но и в противовес им.*

Конечно, решающим фактором при переводе является управление в русском языке.

### III. Реферирование

Одним из методов обучения иностранному языку является развитие у обучающихся навыка аналитико-синтетической обработки информации на иностранном языке. Под этим понимаются творческие процессы, включающие осмысление, анализ и оценку содержания оригинального текста для извлечения необходимых сведений. Достижению этих целей наилучшим образом соответствует процесс реферирования текста. Реферирование учит не только смысловому свертыванию текста с целью извлечения из него наиболее существенной, актуальной информации, но и развивает навыки письменной речи. В повседневной практике – это умение написать деловое письмо, заявление, сочинение, доклад, отчет, рецензию и вообще грамотно излагать свои мысли в письменной форме. Следует подчеркнуть, что реферирование – это интеллектуальный творческий процесс, включающий смысловую компрессию письменных текстов, краткое и обобщенное изложение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Материал подается в форме описания фактов, без использования рассуждений и исторических экскурсов. Информация излагается точно, кратко, без искажений и субъективных оценок. Чаще всего это задание предполагает, что обучающийся должен отразить то новое и ценное, что содержит реферируемый материал.

В лингвистике принято деление текстов на первичные (оригинальные) и вторичные. К первичным текстам относятся художественные произведения, научные исследования (монографии), учебники, учебные пособия, труды вузов и

научно-исследовательских учреждений, отдельные публикации, журналы и журнальные статьи, газетные статьи, выступления и материалы научных конференций и др. Избранная из первичного текста информация воссоздается в виде нового текста. Такие тексты (документы) именуется вторичными или производными. Вторичные документы представляют собой смысловую переработку содержания первичного текста и имеют своей целью не только передать то, что изложено в первоисточнике, но и дать ответ на главный вопрос: в чем состоит основная идея и новизна материала, изложенного в данном первичном документе. Вторичные тексты служат для хранения, накопления, переработки и совершенствования первичной информации. Нахождение и передача именно этой информации определяет ценность вторичного документа. Вторичными документами являются реферат, аннотация, краткое изложение, конспект, пересказ содержания (устного выступления и публикации), аннотационный перевод, консультативный перевод, критическая статья, комментарий и др. Создание вторичных текстов связано с двумя основными процессами: свертывания и развертывания информации.

При свертывании происходит сокращение первичного текста, при котором сохраняется информация, необходимая и достаточная для сообщения основного замысла или важнейших положений источника. Обратный процесс – развертывание – не просто восполняет сделанные сокращения. Текст при этом дополняется уточнениями, пояснениями. Таким образом, в процессе развертывания вторичный текст приобретает новые смысловые качества – и именно поэтому вторичные тексты, хотя сами не содержат новой информации, играют важную роль в ее освоении. Из вышесказанного следует, что в процессе реферирования текста задействованы два метода мышления: анализ и синтез. Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т. е. совершить определенные аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Одновременно с процессом анализа текста происходит процесс его синтеза, т.е. соединение в логическое целое той основной информации, которая получена в результате аналитических операций. Таким образом, очевидно, что недостаточно усвоить информацию оригинала в целом или по частям (анализ), необходимо научиться выделять главное содержание, кратко его сформулировать и представить в логической последовательности (синтез), создавая, таким образом, вторичный текст. Вторичные тексты служат для хранения, переработки и совершенствования первичной информации. Именно это назначение и определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, обучаемые приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки, кодировки информации.

Для лаконичного обобщения информации нужны определенные умения и навыки. Обучение реферированию состоит из нескольких этапов. На первом этапе обучающиеся теоретически осваивают понятие «реферирование», специфику реферирования англоязычных текстов, методы изложения в них информации, особенности языка и стиля. Сущность реферирования, как было сказано выше, заключается в максимальном сокращении объема источника информа-

ции при сохранении его основного содержания. В процессе компрессии первоисточника реферирование строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим (цитирование). На следующем этапе, после прочтения оригинального текста, обучающиеся применяют на практике полученные теоретические знания по составлению вторичного текста.

Во-первых, для приобретения навыков реферирования важно научиться определять тип абзаца – дедуктивный, индуктивный или имплицитный. Имплицитный абзац, лишенный ключевых предложений-обобщений, является наиболее сложным для реферирования. В данном случае сам референт должен составить обобщающее предложение на основе общего содержания абзаца и знания предмета реферируемого текста. Во-вторых, нужно помнить, что основную часть реферируемого текста составляет изложение содержания реферируемого материала. Однако передача содержания без обобщений – это не реферирование, а простой пересказ. Многие учащиеся полагают, что при реферировании текста достаточно уметь находить ключевые фразы, заключающие в себе содержание абзаца или нескольких абзацев. При наличии достаточных навыков ключевые фразы, как правило, устанавливаются довольно быстро. Ключевые фразы в конденсированном виде составляют основу текста при реферировании. Однако далеко не все ключевые фразы можно сохранить в неизменном виде при реферировании. Многие из них нуждаются в смысловом свертывании – обобщении и конденсации. Обучающиеся должны овладеть основными способами смыслового свертывания – перифразой и обобщением.

Приемы обобщения могут быть сведены к двум основным типам: 1) резюмирующее обобщение – сведение нескольких однородных положений к их сущности, объединение нескольких положений одной, охватывающей их формулировкой; 2) выборочное обобщение – выделение одного наиболее типичного и показательного факта в качестве обобщенной характеристики положений материала. Как уже было сказано, обобщение является по существу одним из важнейших процессов логического мышления и в этом отношении сродни переводу. Однако при реферировании требуется еще более широкий охват фактов и еще более глубокий анализ, и, кроме того, умение от анализа перейти к синтезу, т. е. обобщению.

Для обобщения нужно выделить в реферируемом материале ряд фактов, между которыми можно установить не только внешнюю, но и внутреннюю, органическую связь. Для этого нужно обнаружить в них общий, присущий им всем признак, причем признак не случайный, а характеризующий самую сущность данного явления. Обобщить ряд явлений, значит дать им единое определение, охватить их единой формулировкой. Пользуясь резюмирующим обобщением, референт раскрывает в ряде фактов явлений типическое, характерное для их сущности. В резюмирующем обобщении применяются следующие приемы: 1) замена частного общим, видового понятия – родовым, 2) вскрытие общих признаков у ряда явлений для их объединения, 3) сведение ряда явлений к их сущности, 4) логическое развитие понятий: замена процесса причиной или

следствием, замена причины или следствия процессом, замена одного признака другим.

Особенно важно для референта развить умение пользоваться первым приемом обобщения: заменой частного общим. Кстати говоря, этот прием используется и переводчиком, когда он прибегает к трансформации при помощи генерализации. Применение второго типа обобщения – выборочного – возможно лишь при наличии в реферируемом материале типических фактов и положений, характеризующих существо рассматриваемого вопроса. Конечно, такого рода материал значительно облегчает задачу референта. Однако при любом типе обобщения необходимы точные и четкие формулировки, в достаточной степени покрывающие содержание материала. Хотя обобщение часто достигается за счет абстрагирования, реферат должен давать конкретное и ясное представление о содержании материала, не обезличивая его. Третий прием – сведение явлений к их сущности – требует от референта отличного знания предмета, о котором идет речь в реферируемом материале. Чаще всего к третьему приему обобщения приходится обращаться в референтском комментарии.

Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения. Экспериментально установлено, что для успешного выполнения этих двух задач необходимо пользоваться следующей последовательностью действий:

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д.

2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю. Необходимо досконально понять все нюансы содержания, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса и, если необходимо, то пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных источников. Известную помощь тут могут оказать различные энциклопедические справочники, специальная литература на родном языке. Специализация референта в определенной области весьма желательна, так как значительно экономит время предварительного ознакомления с материалом.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а следовательно, и основную тему. Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), где нет существенной информации – знаком (-). Абзацы, требующие проведения дополнительного анализа, отмечаются знаком (?). Часто уже сам источник имеет разбивку на главы и разделы.

5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод. После выяснения смысла отрывка он помечается знаком (+) или (-).

6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности: а) выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и

полного отражения при реферировании текста; б) выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде; в) выделение малозначительной информации, которую можно опустить.

7. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, отмеченного знаком (+), которая записывается с номером абзаца. Таким образом, составляется логический план текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет сущность самого реферирования. Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором. При реферировании текстов на английском языке необходимо знать, что существуют определенные особенности использования лексики, грамматических конструкций, способа изложения материала. В реферировании текстов на английском языке преобладают относительно длинные предложения. В тексте реферата не должно быть повторений и общих фраз. Исключается использование прямой речи и диалогов. Для языка реферирования свойственно использование определенных грамматико-стилистических средств. К ним в первую очередь следует отнести простые законченные предложения, которые способствуют быстрому восприятию реферата. Для характеристики различных процессов могут быть использованы причастные обороты, обеспечивающие экономию объема. Употребление неопределенно-личных предложений позволяет сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, “анализируют, применяют, рассматривают и т.д.” Описывая предметную ситуацию, английский язык часто выбирает иную, чем русский, отправную точку в описании, использует иной предикат или конфигурацию признаков. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование определенных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных.

В отношении синтаксической структуры английские тексты научного содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастиями, инфинитивными и герундиальными оборотами, личные формы глагола очень часто употребляются в страдательном залоге. Тем самым личность автора отодвигается на второй план, а названия предметов, процессов и т. п. выдвигаются на первое место и по твердому порядку слов, присущему английскому языку, становятся подлежащими. В русскоязычной научной литературе страдательный залог также используется довольно часто, но несколько реже, чем в английском. В английском языке часто применяются безличные и неопределенно-личные конструкции типа: *it was decided, it has been found expedient, it is to be noted, it is necessary, it is important, care must be taken*. Для логического выделения отдельных смысловых элементов в английской научной литературе

часто используется нарушение твердого порядка слов (инверсия): *In Table 1 are listed the data obtained. Working under hard conditions were all the early students of this new field of metallurgy.* Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод, что к особенностям оформления рефератов на английском языке следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, номинативность, широкое употребление пассивных форм, безличных, неопределенно-личных оборотов. Преобладает настоящее время глаголов, использование которого дает возможность представить излагаемые сведения как абсолютно объективные, находящиеся вне времени, как истину в последней инстанции. Присутствуют также многоступенчатые сложноподчиненные предложения, насыщенные терминами и так называемой «общенаучной лексикой».

Как показывает опыт, сложности при реферировании текста на иностранном языке вызывают такие его части, как введение и заключение. Для того чтобы грамотно написать данные части реферирования, нужно знать следующие устоявшиеся фразы.

At the beginning of the story the author	В начале истории автор.....
depicts	изображает
dwells on	подробно останавливается на
touches upon	затрагивает
explains	объясняет
introduces	представляет
mentions	упоминает
recalls	вспоминает
characterizes	характеризует
points out	указывает на
generalizes	обобщает
makes a" few critical remarks on reveals	делает несколько критических замечаний о
exposes	показывает
accuses	предоставляет
blames	винит
condemns	обвиняет
mocks at	осуждает
ridicules	издевается над, высмеивает
praises	хвалит
sympathized with	сочувствует
gives a summary of	коротко описывает
gives his account of	дает отчет
makes an excursus into	делает экскурс в
digresses from the subject to describe the scenery	отклоняется от темы, чтобы описать пейзаж
enumerats smth,	перечисляет
Then (after that, further, further on, next) Потом (потом) автор	Затем (после того, дальше, далее, the author
Passes on to	переходит к
goes on from ... to	переходит от ... к ...
goes on to say that	говорит
gives a detailed analysis (description, etc.) of	делает подробный анализ / разбор (описание и т.п.)
digresses from the subject	

depicts dwells on touches upon explains introduces mentions recalls characterizes points out generalizes makes a few critical remarks on reveals exposes accuses blames condemns mocks at ridicules praises sympathizes with gives a summary of gives his account of makes an excursus into	отклоняется от темы изображает подробно останавливается на затрагивает объясняет представляет упоминает вспоминает характеризует указывает на обобщает делает критические замечания о показывает предоставляет винит обвиняет осуждает издевается над высмеивает хвалит сочувствует коротко описывает дает отчет делает экскурс
In conclusion the author	В заключении автор изображает
depicts dwells on touches upon explains introduces mentions recalls characterizes points out generalizes makes a few critical remarks on reveals exposes accuses blames condemns mocks at ridicules praises sympathizes with gives a summary of gives his account of makes an excursus	Изображает подробно останавливается на затрагивает объясняет представляет упоминает вспоминает характеризует указывает на обобщает делает критические замечания о, показыва- ет предоставляет винит бвиняет осуждает издевается над высмеивает хвалит сочувствует коротко описывает дает отчет делает экскурс в

Сообщить о теме текста можно сделать при помощи следующих выражений:

*The ... subject (matter) ... of this paper is ...*

*The present paper ... goes (inquires) into / focuses on / deals with...*

Для указания на цель реферативной работы могут использоваться такие выражения:

*The aim of this paper is to find some optimal ways of...*

*This paper aims at... Writing this paper*

*there were two / three goals in mind...*

*The ... chief/general... aim is...*

Описать структуру текста можно следующим образом:

*In this paper, ... attempt to clarify the relation of ... .*

*To do so, ... first present ... then attempt to show that...*

*The structure of this course paper is as follows...*

*The first part reviews / describes / clarifies / outlines ... .*

*Part 2 (section 2) dwells on / enlarges upon / shows that / argues that ... .*

*The final part proposes / summarizes / spells out in detail...*

Заключение должно содержать выводы, отвечающие тем целям и задачам, которые были сформулированы во введении. Приведем примеры фраз, которые могут использоваться при написании заключения:

*Summing up the results of the conducted analysis the following conclusions can be made:...*

*I want to end this paper ... by repeating / stressing / emphasizing / nothing that ... .*

*The obtained results ... can be directly applied to the process of ... .*

*In conclusion, ... is considered.*

Большое внимание следует уделить обработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации. Клише – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время референта. Удобная классификация основных клише построена на понятийной основе. В соответствии с ней клише группируются в зависимости от общего понятия с ним связанного, внутри которого рассматриваются более мелкие группировки. Например, на английском языке:

1. Общая характеристика статьи: *The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey) ...*

2. Задачи, поставленные автором: *The author outlines (points out, reviews, analyses)...*

3. Оценка полученных результатов исследования: *The results obtained confirm (lead to, show)...*

4. Подведение итогов, выводов по работе: *The paper summarizes, in summing up to author, at the end of the article the author sums up...*

Образцы клишированных аннотаций на английском языке:

*The article deals with ...*  
*As the title implies the article describes ...*  
*The paper is concerned with...*  
*It is known that...*  
*It should be noted about...*  
*The fact that ... is stressed.*  
*A mention should be made about ...*  
*It is spoken in detail about...*  
*It is reported that ...*  
*The text gives valuable information on...*  
*Much attention is given to...It is shown that...*  
*The following conclusions are drawn...*  
*The paper looks at recent research dealing with...*  
*The main idea of the article is...*  
*It gives a detailed analysis of...*  
*It draws our attention to...*  
*It is stressed that...*  
*The article is of great help to ...*  
*The article is of interest to ...*  
*..... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.*

Образцы клишированных рефератов на английском языке:

*The paper is devoted to (is concerned with) ....*  
*The paper deals with ....*  
*The investigation (the research) is carried out ....*  
*The experiment (analysis) is made ....*  
*The research includes (covers, consists of) ....*  
*The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected) ....*  
*The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find) ....*  
*Special attention is paid (given) to ....*  
*Some factors are taken into consideration (account) ....*  
*The scientists conclude (come to conclusion) ....*  
*The paper (instrument) is designed for ....*  
*A brief account is given of ....*  
*The author refers to ...*  
*Reference is made to ....*  
*The author gives a review of ....*  
*There are several solutions of the problem ....*  
*There is some interesting information in the paper ....It is expected (observed) that ....*  
*It is reported (known, demonstrated) that ....*  
*It appears (seems, proves) that ....*  
*It is necessary to introduce ....*  
*It is impossible to account for ....*  
*It should be remembered (noted, mentioned) ....*

#### **IV. Тексты для совершенствования навыков чтения, перевода, реферирования**

##### **ТЕХТ I**

###### **1. Прочитайте и переведите текст**

###### **RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF AMERICAN CITIZENS**

Basic rights are important in American society. The belief in human rights or fundamental freedoms lies at the heart of United States citizenship and enables people to worship as they wish, speak freely, and read and write what they choose.

The Constitution guarantees the rights of United States citizens. Along with the enjoyment of these rights, however, comes a responsibility to ensure their strength and endurance. The people wrote the Constitution, and in many ways United States citizens remain the keepers of their own rights. Rights and responsibilities cannot be separated. As citizens, people share a common fate in the power, they have to steer the course of government. As is often said, Liberty lies in the hearts of men and women; when it dies there, no constitution, no law, no court can save it. If people do not carry out their responsibilities as citizens, the whole society suffers.

The Constitution of the United States guarantees basic rights in the Bill of Rights, the first 10 amendments, and in several additional amendments. The Framers of the Constitution believed that people had rights simply because they were people. The Constitution and the Bill of Rights inscribe into law those rights that really belong to everybody. The Bill of Rights, in particular, stands as a written guarantee that government cannot abuse the rights of individual citizens.

Today the Bill of Rights offers individuals protection not only from congressional actions, but also from acts by state and local governments that may threaten people's basic rights.

###### **2. Ответьте на вопросы к тексту**

- 1. According to the text, what is the relationship between rights and responsibilities?*
- 2. What happens when people do not carry out their responsibilities in society?*
- 3. How does the Bill of Rights protect the rights of citizens?*

###### **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

##### **ТЕХТ II**

###### **1. Прочитайте и переведите текст**

###### **FREEDOM OF RELIGION**

Writing in 1802, President Thomas Jefferson stated that the First Amendment's freedom of religion clause was designed to build "a wall of separation between Church and State." This separation makes the United States different from many countries that have a state-supported religion, as in Great Britain. In such countries, public tax money goes to support one particular form of religion. At the other extreme, some countries strongly discourage the practice of any religion.

The First Amendment guarantees freedom of religion in two clauses. The first one states that "Congress shall make no law respecting an establishment of religion." The second clause requires that Congress should not prohibit the free exercise of religion. This Amendment officially separates church and state. In practice, however, religion has been part of public life in the United States for a long time. Although Article VI of the Constitution bans any religious qualification to hold public office, most government officials take their oaths of office in the name of God. Since 1865 the nation's coins have carried the motto "In God We Trust." The Pledge of Allegiance\* contains the phrase "one nation under God." Many public meetings, including daily sessions of Congress and most state legislatures, open with a prayer.

Government actually encourages religion in some ways. For example, chaplains serve with each branch of the armed forces. Most church property and contributions to religious groups are tax exempt. Thus, while the First Amendment protects religion from government interference, church and state are not totally separate in the United States. Attempting to define the proper distance between the two has often resulted in continuing and sometimes heated controversy. Under the Constitution this task falls on the Supreme Court.

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *What is the aim of separating church and state?*
2. *How is freedom of religion guaranteed by the US Constitution?*
3. *Do you think religion should be encouraged by government?*

## **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

### **ТЕХТ III**

#### **1. Прочитайте и переведите текст**

#### **FREEDOM OF SPEECH**

Democratic government requires that every person has the right to speak freely. Of course, most people agree in principle with the right of free speech. Everyone wants it for themselves, but they are sometimes tempted to deny it to others whose beliefs differ greatly from their own. The First Amendment to the US Constitution exists to protect ideas that may be unpopular or different from the majority. Popular ideas usually need little protection, but those who support democracy cherish diversity of opinion.

What exactly is speech? Is demonstrating in front of a government building to protest a new law a form of speech? To answer such questions, the Supreme Court has distinguished three general categories of speech that the First Amendment protects.

The verbal expression of thought and opinion before an audience that has chosen to listen, or pure speech, is the most common form of speech. Pure speech may be delivered calmly in the privacy of one's home or passionately in front of a crowd. Because it relies only on the power of words to communicate ideas, the Supreme Court traditionally has provided the strongest protection of pure speech against government control.

Actions such as marching or demonstrating are speech plus. Because speech plus involves actions, it may be subject to government restrictions that do not apply to pure speech.

The third type of speech, symbolic speech, involves using actions and symbols, instead of words to express opinions. For example, protesters burned the American flag to express their displeasure with the government.

Most justices have supported the idea that the rights of free speech must be balanced against the need to protect society and that some restraints on speech may exist.

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *Why is freedom of speech required by democratic government?*
2. *Which kind of speech is most strongly protected by the Supreme Court? Why?*
3. *In which cases do you think freedom of speech should be restricted?*

## **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

### **TEXT IV**

#### **1. Прочитайте и переведите текст FREEDOM OF THE PRESS**

In writing the First Amendment, the Founders of the Constitution thought of the press as printed material — newspapers, books, and pamphlets. They could not foresee the growth of technology that has created new instruments of mass communication — and new issues regarding freedom of the press.

Freedom of the press is closely related to freedom of speech. It moves free speech one step further by allowing opinions to be written and circulated. The press is important because it is the principal way people get information. In today's world the press includes magazines, radio, television and the Internet along with newspapers because of their roles in spreading news and opinions.

In many nations prior restraint — censorship of information before it is published — is a common way for government to control information and limit freedom. In the United States, however, the Supreme Court has ruled that the press may be censored in advance only in cases relating directly to national security. The following Supreme Court decision illustrates this principle.

A case heard in 1931 concerned a Minnesota law prohibiting the publication of any "malicious, scandalous, or defamatory" newspapers or magazines. An acid-tongued editor of a Minneapolis paper had called local officials "gangsters" and "grafters." Acting under the Minnesota law, local officials obtained a court injunction to halt publication of the weekly. The Supreme Court ruled the Minnesota law unconstitutional because it involved prior restraint.

For years this case defined the Supreme Court's position on censorship. The Court stressed that a free press means freedom from government censorship.

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *What is freedom of the press?*

2. *What is the relationship between freedom of the press and freedom of speech?*
3. *What is the US Supreme Court's position on censorship?*

### **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

#### **TEXT V**

##### **1. Прочитайте и переведите текст FREE PRESS AND FAIR TRIAL**

In recent years the First Amendment right of a free press and the Sixth Amendment right to a fair trial have sometimes conflicted. Does the press have the right to publish information that might influence the outcome of a trial? Can courts issue orders that limit news gathering in order to increase the chances of a fair trial? Do reporters have the right to withhold sources of information that may be important to a trial?

Before and during a trial, news stories about the crime can make it difficult to secure a jury capable of fairly deciding the case. In 1954, the Supreme Court overturned the conviction of Samuel H. Sheppard, for just such reasons.

A prominent Cleveland physician, Sheppard was convicted of killing his wife. The case had attracted sensational press coverage. Pretrial news reports practically called Sheppard guilty. During the trial reporters interviewed witnesses and published information damaging to Sheppard.

The Supreme Court ruled that press coverage had interfered with Sheppard's right to a fair trial. Sheppard was later found not guilty. In the *Sheppard* decision, the Court described several measures judges might take to restrain press coverage of a trial. These included: reducing pretrial publicity; limiting the number of reporters in the courtroom; placing controls on reporters' conduct in the courtroom; isolating witnesses and jurors from the press; and having the jury sequestered, or held in custody, until the trial is over.

On the other hand, in 1972, the Supreme Court ruled that the First Amendment does not give special privileges to news reporters. "Reporters," the Court said, "like other citizens, must respond to relevant questions put to them in the course of investigation or criminal trial." The Court added that any special exemptions must come from Congress and the states.

1. *In what way does the right of a free press conflict with the right of a fair trial?*
2. *Why did the Court overturn the conviction of Samuel H. Sheppard?*
3. *What measures can a judge take to restrain press coverage of a trial?*

### 3. Выполните реферирование вышеприведенного текста

#### TEXT VI

##### 1. Прочитайте и переведите текст

##### MASS MEDIA IN A DEMOCRATIC SOCIETY

Today more homes in the United States have television than a toilet. The average adult watches TV three hours each day, and the average child—four. By the time most American youths graduate from high school, they will have spent more time in front of the television than in class. In addition, Americans average 18 hours per week listening to radio, three hours per week reading newspapers, and almost 2 hours each week reading magazines. Truly, Americans live in a media age; but what are they learning about their government and politics?

Unless a citizen is actually in the White House, on the floor of a state legislature he or she cannot experience directly what is happening. Citizens today know the political world largely through the pictures, words, and expressions the mass media communicate to them. In reality, politics and the mass media have become inseparable. Supreme Court Justice Lewis F. Powell explained the importance of the mass media for citizens in a democracy. He argued that an informed public depends upon accurate and effective reporting by the news media. No individual can obtain for himself the information needed for the intelligent discharge of his political responsibilities. For most citizens the prospect of personal familiarity with newsworthy events is hopelessly unrealistic. In seeking out the news the press therefore acts as an agent of the public at large. It is the means by which the people receive this free flow of information and ideas essential to intelligent self-government.

Thus, the mass media have come to influence American government and politics in ways that politicians from the last century, let alone the Founders of the Constitution, could have never predicted.

##### 2. Ответьте на вопросы к тексту

1. *What is the role of mass media in the life of an average American?*
2. *Why have politics and mass media become inseparable?*
3. *Whose interests are represented by mass media?*
4. *In your opinion, what purpose should mass media serve in society?*

### 3. Выполните реферирование вышеприведенного текста

#### TEXT VII

##### 1. Прочитайте и переведите текст

##### PROTECTING THE RIGHTS OF THE ACCUSED

Dealing with crime and criminals poses a serious challenge to democratic political systems. On the one hand, society must protect itself against criminals. At the same time, individual rights must be preserved. Justice in a democracy means protecting the innocent from government police power as well as punishing the guilty.

To deal with this challenge, the Founders of the US Constitution provided for a system of justice designed to guard the rights of the accused as well as the rights of society. Laws were to be strictly interpreted, trial procedures fair and impartial, and

punishments reasonable. Later, the Fourteenth Amendment further protected the rights of the accused.

The police need evidence to accuse people of committing crimes, but getting evidence often requires searching people or their homes, cars, or offices. To protect the innocent, the Fourth Amendment guarantees the right of people to be secure in their persons, houses, and papers, against unreasonable searches and seizures. What constitutes unreasonable searches and seizures? No precise definition has been made, so the courts have dealt with Fourth Amendment issues on a case-by-case basis.

Today the police must state under oath that they have probable cause to suspect someone of committing a crime. Then they must obtain a warrant from a court official before searching for evidence or making an arrest. The warrant must describe the place to be searched and the person or things to be seized.

Before 1980, 23 states had search laws that permitted police to enter a home without a warrant if they had probable cause to believe that the occupant had committed a felony, or a major crime, but in 1980, the Supreme Court ruled that, except in a life-threatening emergency, the Fourth Amendment forbids searching a home without a warrant.

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *How does the US Constitution ensure the administration of justice?*
2. *What action should police take prior to arresting a suspect?*
3. *What has changed in the law since 1980?*

## **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

### **TEXT VIII**

#### **1. Прочитайте и переведите текст**

#### **CRUEL AND UNUSUAL PUNISHMENT**

The Eighth Amendment to the US Constitution forbids "cruel and unusual punishment," the only constitutional provision specifically limiting penalties in criminal cases. The US Supreme Court has rarely used this provision. For example, in 1981 the Court ruled that putting two prisoners in a cell built for one is not cruel and unusual punishment.

There is a great controversy, however, over the death penalty. During the 1970s the Supreme Court handed down several decisions on the constitutionality of the death penalty. In 1972, the Court ruled that capital punishment as then administered was not constitutional. The Court found the death penalty was being imposed in apparently arbitrary ways for a wide variety of crimes and mainly on African Americans and poor people. This decision warned the states that the death penalty needed clarification. Thirty-five states responded with new death penalty laws. These laws took two approaches. North Carolina and some other states made the death penalty mandatory for certain crimes. In this way, they hoped to eliminate arbitrary decisions. It is argued, however, that such laws failed to take into consideration the specifics of a crime and any possible mitigating circumstances.

Georgia and several other states took a different approach. They established new procedures for trials and appeals designed to reduce arbitrary decisions and racial prejudice in imposing the death penalty. In one case the Court ruled that under adequate guidelines the death penalty does not constitute cruel and unusual punishment. The Court stated, 'Capital punishment is an expression of society's outrage. It is an extreme sanction, suitable to the most extreme of crimes.'

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *Why is there a great controversy over the death penalty in America?*
2. *What are the death penalty laws in the US nowadays?*
3. *What two approaches to death penalty are described in the text?*
4. *Do you think capital punishment should be used in a democratic state?*

## **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

### **TEXT IX**

#### **1. Прочитайте и переведите текст**

#### **THE MIRANDA WARNING**

"You have the right to remain silent; anything you say can be used against you...", these are the words of the *Miranda warning* which was created as a result of 1966 United States Supreme Court case, *Miranda vs. Arizona*. It began when Ernesto Miranda was arrested at his home and taken into custody to the police station, where he was identified by a witness as the man who had kidnapped and raped a woman. Police officers took Mr. Miranda into an interrogation room and two hours later emerged with a written confession signed by Mr. Miranda that also stated that the confession was made voluntarily and with full knowledge of his legal rights. The officers, however, failed to advise Mr. Miranda that he had a right to have an attorney present.

The United States Supreme Court ruled that the confession could not be used as evidence of Mr. Miranda's guilt because he was not fully advised on his legal rights, which included the right to have his attorney present. The Fifth Amendment to the United States Constitution states that no person can be deprived of life, liberty, or property, without due process of law. To ensure that other accused criminals are made aware of their constitutional rights, the Supreme Court ruled that a suspect who is taken into custody and interrogated must receive a warning of the following rights: the right to remain silent, that anything he says can be used against him in a court of law, that he has a right of the presence of an attorney, and that if he can not afford an attorney, one will be appointed for him prior to any questioning if he so desires. The *Miranda warning* is now applied by law officers throughout the United States as a result of this ruling.

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *Why is the warning about the legal rights of the American citizens called "the Miranda warning"?*

2. *Why did the court rule that Mr. Miranda's confession couldn't be used against him?*
3. *What is the aim of the US Supreme Court ruling?*

### **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

#### **TEXT XI**

##### **1. Прочитайте и переведите текст WATERGATE**

Watergate is the popular name for the political scandal and constitutional crisis that began with the arrest (June 17, 1972) of five burglars who broke into the Democratic National Committee headquarters at the Watergate office building in Washington, D.C. It ended with the resignation (Aug. 9, 1974) of President Richard M. Nixon.

The burglars and their two co-plotters were indicted on charges of burglary, conspiracy, and wiretapping. Four months later, they were convicted and sentenced to prison terms by a District Court Judge, who was convinced that pertinent details had not been unveiled during the trial and proffered leniency in exchange for further information. As it became increasingly evident that the Watergate burglars were tied closely to the Central Intelligence Agency and the Committee to Re-elect the President (CRP), some of Nixon's aides began talking to federal prosecutors.

The defection of Nixon's aides quickly implicated others in Nixon's inner circle. The Senate established an investigative committee to look into the growing scandal. Amid increasing disclosures of White House involvement in the Watergate break-in and its aftermath, Nixon announced the resignations of the two of his closest advisors, and the dismissal of his counsel.

Growing suspicion of presidential involvement in the scandal resulted in an intensification of the investigation. Soon it became clear that Nixon had been involved actively in the cover-up from its beginning. These disclosures destroyed the president's remaining congressional support. With the House impeachment inevitable and Senate conviction probable, Richard Nixon became (Aug. 9, 1974) the first US chief executive to resign.

##### **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *What is the essence of the Watergate affair?*
2. *What charges would President Nixon have faced if he hadn't resigned from office?*
3. *Why did President Nixon resign?*
4. *What did Nixon's involvement in the affair result in?*

### **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

## ТЕХТ XII

### 1. Прочитайте и переведите текст

#### KIEVAN RUS

The importance of legal materials for an understanding of early Russian history may be simply stated: virtually all of the few surviving documents from the Kievan period are legal texts of one kind or another. The earliest are in fact international legal documents, three peace treaties concluded in the first half of the tenth century between the Kievan Prince and the Byzantium, which offer insight into penal practices, the status of foreigners, the law of shipwreck, and the ratification of treaties. With the conversion of Kievan Rus to Christianity (988 A.D.), a channel was created for the reception of canon law and, perhaps, the means for reducing to written form the enactments of the princes and customary rules applied.

There is a strong supposition that the Slavic peoples inhabiting the lands of what became Kievan Rus had fashioned definite rules for interpersonal and interclan or intertribal behaviour long before the Kievan princes consolidated their authority. Whether the earliest surviving compilations of Russian laws represented a creative codification of law or a reduction to writing of customary law continues to be debated. So does the extent to which the substance of the early document, which contains striking parallels with aspects Anglo-Saxon law, was the result of mutual influence or of the independent development of peoples at a similar stage of societal development.

The surviving redactions pose internal obstacles to understanding as well. Their obsolete terminology and grammar have given rise to interminable debates about the true meanings of terms. Most of the texts available for study were copied centuries after the original was allegedly composed.

### 2. Ответьте на вопросы к тексту

1. *What are the earliest legal texts of Kievan Rus?*
2. *What changes did the conversion of Kievan Rus to Christianity bring?*
3. *What difficulties do scientists face dealing with the surviving redactions of the early Russian legal documents?*

### 3. Выполните реферирование вышеприведенного текста

## ТЕХТ XIII

### 1. Прочитайте и переведите текст

#### EARLY RUSSIAN LAW AND MONGOL SUBJUGATION

In the mid-thirteenth century there thundered across the Eurasian steppes the most powerful armed adversary Europe had ever confronted. For nearly two and one-half centuries the Golden Horde exacted tribute from Russian cities. Kievan Rus, which in its prime had flourished as a centre of civilisation with familial and commercial links ranging from England and Scandinavia in the North, to Spain and France in the West, Byzantium, Persia, and India southward, and China to the East, was devastated by the Mongol advance.

The Mongol subjugation of Russia is regarded as the principal reason for Russia's failure to keep up with the pace of legal development in Western Europe. Had Kiev survived, in the course of time universities might have opened, law might have been systematically taught, commentaries compiled, a legal profession formed, and the Russian legal system might have come to resemble others of the Romanist tradition more closely. The Mongols were not a sedentary people. It was not their pattern to conquer and then permanently occupy territory. Rather, they preferred to introduce a tributary structure, often relying upon local Russians who appeared to be loyal, and to extract horrible retribution when the tributary obligations were not observed. So far as the legal system was concerned, the Mongols were content that it should operate quite normally; but they imposed a style of autocracy and public administration which many observers believe left an indelible imprint on subsequent Russian styles of state leadership. It should be added that the Mongols did not in principle oppose commercial or other interaction between Russian cities or principalities and Western Europe. Why then could not have law in Russia continued to develop under European stimulus? There is no persuasive answer, but it may not be amiss to suggest that something other than the Mongol presence needs to be taken into account.

## 2. Ответьте на вопросы к тексту

1. *What was the political situation in Russia in the mid-thirteenth century?*
2. *How did this situation affect the legal development of Russia?*
3. *What was the Mongols' style of leadership in Russia?*

## 3. Выполните реферирование вышеприведенного текста

### TEXT XIV

#### 1. Прочитайте и переведите текст

#### EARLY RUSSIAN LAW

Factional rivalries within the Mongol Empire led in due course to its decline and destruction. In Central and Western Russia the Grand Prince of Muscovy\* gradually asserted his authority over neighbouring princes and fashioned a centralized state which ultimately threw off the surviving remnants of Tatar bondage and then militarily eliminated serious threats to Muscovite lands from that direction.

As the Grand Prince's authority extended over newly acquired provinces, charters were issued to confirm the relationship to Muscovy or to grant special privileges to certain communities. The most important surviving text of this nature is *the White Lake Charter* of 1488, which defined *inter alia*\*\* the powers of the Grand Prince's judges and laid down judicial procedures and penalties. The Charter was followed nine years later by what has been called the first national *Russian Law Code* of 1497. This and the other documents of 1550 are the two major legal monuments of the period under consideration. Both law codes concerned themselves primarily with the technicalities of judicial procedure.

The extent to which they created new rules of procedure or reflected pre-existing patterns is much debated; the evidence of judgment charters prior to 1497 would seem to indicate the transition to a vertical system of justice with a hierarchy

of courts and judges. The Grand Prince had the right to act as judge in first instance or as final appellate instance in all cases, if he chose. The right to the personal justice of the ruler was an esteemed privilege in Muscovy.

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *How did the Grand Princes of Muscovy gain and use their power?*
2. *What were the reasons for issuing Charters in Muscovy?*
3. *What powers did the Grand Prince have in trying cases?*

## **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

### **TEXT XV**

#### **1. Прочитайте и переведите текст LITIGATION IN MUSCOVY**

Litigation in Muscovy seems to have been open to anyone, from princes to slaves, women, children, clergy, and bondsmen. Representation and substitution were allowed at trial, even among witnesses and on appeal. Witness testimony was the form of evidence most frequently used; documentary evidence was less common. Witnesses unable to appear are known to have sent depositions containing their testimony. Forgeries were not unknown, and especially in land cases the court would personally verify or authenticate the documentary evidence.

Divine justice also might be invoked. An icon or piece of turf might be carried during boundary inspections and the appropriate oath taken. Kissing the cross also appears as a means of confirming evidence or independent means of proof. A judicial duel might be invoked, usually by one of the parties but sometimes by initiative of the judge. Yet another method of divine justice was the casting of lots. Foreign visitors to Muscovy have left descriptions of judicial duel and accounts of their own involvement in trials resolved by casting lots. In many cases the Muscovite judge merely prepared a trial record of the proceedings and submitted this to a higher instance, which read the record and then questioned both parties to the dispute. The higher instance would then come to a decision and instruct the inferior judge accordingly.

On the whole, the Muscovite lawsuits of this period have impressed scholars as an adversary type proceeding in which the two parties had primary responsibility for initiating the case, presenting the evidence, and adducing the arguments. The courts rarely summoned witnesses; judges seemed to have refereed the proceedings by ensuring that each party had full opportunity to present its case. Litigants did not employ professional counsel. We have no evidence of a nascent legal profession. The judge did ask questions, but mainly to ensure all evidence was presented. Cross-examination or interrogation evidently was not practised.

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *What did witnesses do in Muscovy when they couldn 't appear at trial?*
2. *How was divine justice applied?*
3. *How was the legal procedure performed?*

### 3. Выполните реферирование вышеприведенного текста

#### ТЕХТ XVI

##### 1. Прочитайте и переведите текст PRINCELY JUSTICE IN MUSCOVY

The Grand Prince had the right to act as judge in first instance or as final appellate instance in all cases, if he chose. The right to the personal justice of the ruler was an esteemed privilege in Muscovy. Certain categories of the populace — the clergy, servitors of priests and monasteries, some categories of peasants, guild merchants, foreigners present in Muscovy as merchants or military personnel, among others — were exempted from the ordinary courts and were dealt with by departments more responsive to the central authority.

The majority of cases, however, came to be heard by regional vice-regents endowed with judicial powers in certain types of cases. Notwithstanding the usual judicial channels, subjects retained the right of direct petition to the Grand Prince to redress wrongs, which ultimately led to the creation of a department specially charged to handle these.

The first national *Russian Law Codes* would appear to reflect a realization that the personal dispensation of justice by the Sovereign had become too complex; accordingly, a hierarchy of agents came to perform these functions. But the judgment charters contain no conclusive evidence of a fixed judicial hierarchy; on the contrary, some court officials appeared to have different degrees of authority and sat on the same case on appeal two or more times.

Litigation in Muscovy seems to have been open to anyone, from princes to slaves, women, children, clergy, and bondsmen.

##### 2. Ответьте на вопросы к тексту

1. *What judicial powers did the Grand Prince have?*
2. *What judicial institutions dealt with the clergy and the foreigners?*
3. *Was there a fixed judicial hierarchy in Muscovy?*

### 3. Выполните реферирование вышеприведенного текста

#### ТЕХТ XVII

##### 1. Прочитайте и переведите текст EARLY RUSSIAN JUDICIAL PRACTICE

Ivan the Terrible destroyed the power of the hereditary nobility and abolished the right to pass in service from one lord to another without loss of patrimonial property. The nobility became bound to the Tsar by service, and in turn the peasants were bound to their landlords, gradually being prohibited from leaving their estates and likewise becoming indirectly the servitors of the Tsar.

Toward the end of the sixteenth century other progress was to be noted. Trial by ordeal became uncommon, and trial by combat was formally abolished in 1556. But in criminal proceedings investigation of allegations was by torture, a practice, which endured well into the eighteenth century. Evidence and proofs collected in this

manner were then sent to Moscow, where they were reviewed and, if the party was deemed guilty, punishment assigned.

From Byzantium, Muscovy had received Christianity via Kievan Rus, and with the fall of Constantinople in 1453 and the marriage of the Tsar to Sophia, the niece and heiress of the last of the Byzantine Emperors, Muscovy assumed the mantle of the 'Third Rome'.

The Mongol tradition of tolerance for religious faiths was supplanted in Russia by intolerance for the non-Orthodox. But the Tsar's dual role as head of State and Church contributed, many believe, to an attenuation of some of the harsher features of the Mongol autocratic tradition being adapted by the Muscovite rulers.

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *What legal developments marked the second half of the 16 century?*
2. *What changes did the conversion of Rus to Cristianity bring?*
3. *How did the Mongols treat Cristianity?*

## **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

### **TEXT XVIII**

#### **1. Прочитайте и переведите текст LAW REFORM IN RUSSIA**

Peter's modernization of the Russian state and elimination of the patriarchalism as an alternative repository of power had implications mostly for Russian administrative law, and indeed it was here that Peter's chief claim to law reform lay. He acknowledged the need for continued systematization of Russian legislation and appointed no less than three commissions between 1700—1720 to attend to the matter. None progressed very far.

It was Peter's reforms of the state apparatus and military law that gave him claim to the title of law reformer. The Russian government was reorganised with close account being taken of Swedish and German practice. Recent archival research has disclosed that Peter sought and obtained data on both the law and practice of Swedish institutions even during the Northern War and modelled his collegial reform of 1718 on the Swedish practice. Foreigners were extensively recruited to operate the system until Peter could produce sufficient Russian trained personnel. In 1722 Peter established the Procuracy, perhaps also adapting Swedish institutions, to act as the 'eye of the Tsar' and watch over the conformity to law of actions of local officials and bodies. Military and naval law were fundamentally reformed by the enactment of a *Military Statute* (1716) and a *Naval Statute* (1721), both drawing upon European models, including German, French, Swedish, Dutch, and English, remaining in effect with minor modifications for more than a century, and extending to certain civilian matters.

These were natural areas of concentration for the ruler intent on modernization and at war constantly during his reign. Had he lived longer, one may only speculate what other changes might have been brought in law.

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *What was Peter the Great's contribution into the Russian law?*
2. *How did Peter take advantage of the foreign experience?*
3. *What reforms gave Peter the title of law reformer?*

### **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

#### **TEXT IX**

##### **1. Прочитайте и переведите текст**

##### **PETER THE GREAT**

A powerful Russian ruler, Peter the Great, expanded and modernized his country. He was only nine when he became the Tsar of Russia. Eager to bring progress to his nation, he travelled around Western Europe under an assumed name. His journey resulted in a number of important reforms in Russia. He crushed the power of the old nobility and imported foreign experts and craftsmen to bring Western skills to Russia. He also transformed the country's administration. When he came to power, there were about eighty government departments. He replaced these with only nine.

Peter the Great modernized the army and the navy. Troops were equipped with Russian guns and uniforms, and, for the first time, the soldiers were properly trained. Peter created a powerful navy by building battleships. He forced his subjects to adopt Western dress and shave off their beards, which were considered to be a symbol of the old days.

Peter the Great was good with his hands and a master of crafts such as carpentry. He even pulled teeth. But Peter was a tough ruler. Thousands of workers died building his magnificent new capital city, St. Petersburg. Constantly at war, he made Russia far stronger than it had been before. Though Peter was a harsh ruler, he was extremely brave - he died after diving into a river in winter to rescue some drowning sailors.

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *Who was Peter the Great?*
2. *What did Peter the Great do to bring progress to his nation?*
3. *How did Peter modernize the army and the navy?*
4. *What were Peter's reforms in the country's administration?*

### **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

#### **TEXT XX**

##### **1. Прочитайте и переведите текст**

##### **RUSSIAN LAW IN THE 18<sup>th</sup> CENTURY**

Peter the Great of Russia deserves to be classified as a great legislator: he personally drafted or revised many of his enactments; it was he personally who instructed that foreign laws and legal experience be assembled and it was he who read or specially translated these materials for his own edification. Whatever reception of

foreign law may have occurred at earlier stages of Russian history, Russia itself had never before reached so insistently and assertively for foreign legal experience.

Peter's immediate successors did not pursue his pace of reform; however, within less than four decades a foreigner came to the Russian throne whose enlightened attitude toward law and law reform rapidly earned her the title 'the Great'. Catherine II set about immediately to bring Russia up to the standard of eighteenth-century Europe.

Peter I had taken the measures required to found the Academy of Sciences in Russia, which opened shortly after his death in 1725. Law was among the sciences to be pursued, and the Academy of Sciences was to serve simultaneously as a research and a teaching institution, an Academy and a university. The first appointee in law, Beckenstein from Germany, offered lectures on natural law and politics. His successor appointed in 1738 was F.H Strube de Piermont (1704—1790), who published at St. Petersburg in 1740 a major study on the origins of natural law, in the French language. In 1756 Strube delivered lectures treating the origins of Russian law that were published in both Russian and Latin.

Three chairs of law were initially established within the Law Faculty of Moscow University founded in 1755. Gradually, the number of law students increased. The University professors introduced the practice of teaching Russian law through mock trials and actual proceedings.

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *Why is Peter the Great considered to be a great legislator?*
2. *How did Peter the Great take advantage of the foreign legal experience?*
3. *How did the foundation of educational institutions in Russia affect its legal development?*

## **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

### **TEXT XXI**

#### **1. Прочитайте и переведите текст**

#### **RUSSIAN LAW IN THE 19<sup>th</sup> CENTURY**

Russia embarked upon the nineteenth century with a new Emperor in a liberal frame of mind determined to modernize the state apparatus and bring order to the chaotic state of Russian legislation. In 1801 the tenth codification commission since Peter I was instituted. The Commission looked initially to Europe for ideas. The works of Jeremy Bentham were translated into Russian and the *Code Napoleon* was closely followed in preparing the initial drafts. But imposing foreign schemes for systematization did not find favour with Alexander I in the end; codification work fell into desuetude, to be revived later in the 1820s. Russia would look to her own historical experience and legislation to fashion a new code of law.

Alexander I also introduced a ministerial reform to supplant the collegial model of Peter the Great. Modelled upon the French scheme, the administrative reform was accompanied by an expansion of the education system and a transition to a system of civil service recruitment based on examination performance rather than ex-

clusively hereditary links. 'Jurisprudence' was among the subjects examined; it encompassed natural law, Roman law, private law, criminal law, and the State economy. New universities were founded and faculties of law formed. Foreign law professors had to be recruited in the early decades, but preference was given to Russian candidates and in the course of time Russian graduates came to fill the majority of posts. Moscow University continued to offer legal training in both the general law subjects and in the procedures and arts of advocacy in Russian tribunals.

## **2. Ответьте на вопросы к тексту**

1. *What were the major advances in the work of the 1801 codification commission?*
2. *What reforms made by Alexander I supplanted the collegial model of Peter the Great?*
3. *What are the major features of the Russian legal development of this period?*

## **3. Выполните реферирование вышеприведенного текста**

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аристов, Н.Б. Основы перевода / Н.Б. Аристов. – М., 2009.
2. Басова, Е.В. Об обучении реферированию иностранной научной литературы / Е.В. Басова // Вопросы методики преподавания в вузе. – СПб.: Нестор, 2006. – Вып.9.
3. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. – М., 1985.
4. Володарская, Е.Б. Английский язык. Методология написания рефератов: учеб. пособие / Е.Б. Володарская, М.М. Степанова. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2009.
5. Гаевская, Е. Х. Перевод терминов и терминологических оборотов / Е.Х. Гаевская // Вопросы методики преподавания иностранных языков. - М., 2008.
6. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р.Левицкая, А. М.Фитерман. - М., 2006.
7. Михельсон, Т.Н. Некоторые вопросы методики обучения переводу текста по специальности / Т.Н. Михельсон // Грамматические разработки по английскому языку: сборник. – М., 2007.
8. Морозов, М.М. Пособие по переводу / М.М. Морозов. – М., 2006.
9. Попова, Е.К. Техника перевода с английского языка на русский: учебное пособие / Е. К. Попова. - Ленинград, 2009.
10. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексика. Грамматика / А.Л. Пумпянский. – М., 2008.
11. Пумпянский, А. Л. Английский литературный язык (связь произношения и правописания) / А.Л. Пумпянский. - М., 2008.
12. Рецкер, Я.И. Задачи сопоставительного анализа переводов: сборник / Я.И. Рецкер. - М., 2008.

**Тихоненко Марина Алексеевна**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ОБУЧЕНИЮ ЧТЕНИЮ,  
ПЕРЕВОДУ, РЕФЕРИРОВАНИЮ**

Подписано в печать 10.08.2011 г. Формат 60 X 84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага офисная. Гарнитура "Times". Печать ризография.  
Усл. п.л. 3,8. Тираж 50 экз. Заказ № 84.

Отпечатано в типографии Ставропольского филиала  
Краснодарского университета МВД России.  
355000, г. Ставрополь, пр-т Кулакова, 43.